



---

# Universidad de Valladolid

MÁSTER EN PROFESOR DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y  
BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

LOS CUENTOS COMO RECURSO MOTIVADOR EN LA ASIGNATURA DE ALEMÁN  
LENGUA EXTRANJERA

Estudiante: Javier Legido Aguilar

Tutora: Dra. Sabine Geck

Valladolid, 2016

# Índice

I. Introducción al presente trabajo	7
Presentación	7
Justificación	10
II. Estado de la cuestión y uso del cuento en el aula de Alemán como Lengua Extranjera	12
1. El cuento en el libro de texto en la actualidad y en las Competencias Clave	12
1.1. Con qué manuales trabajar	14
1.2. El término "Märchen" y con qué cuentos trabajar	15
1.2.1. El cuento oferta la posibilidad de adquisición de LE	18
1.2.2. El cuento ayuda a trabajar los contenidos del currículum	19
1.2.3. El cuento puede educar en valores	24
1.2.4. El cuento contiene modelos a adoptar por el alumnado que pueden trabajarse en favor a la transversalidad	27
1.2.5. El cuento contiene elementos fantásticos	30
1.2.6. El cuento puede usarse para reducir el acoso entre iguales	31
1.2.7. El cuento ayuda a perder la timidez	34
1.2.8. El cuento puede ser trabajado a través de diversos traductores sensoriales	35
1.2.9. El cuento puede estimular la memoria	36
1.2.10. El cuento puede ser trabajado atendiendo a las diversas Inteligencias Múltiples	38
1.3. Enseñanza literaria a través del cuento	40
1.4. Uso de las TIC y los cuentos en el aula de ALE	41
2. Conclusión	43
III. Estudio de la motivación, recogida de datos y puesta en práctica de una actividad basada cuentos en el aula de ALE	45
1. Problemática observada y análisis	45
2. Modelo SOMA de Legendre y puesta en práctica	46
3. Interrogantes y objetivos (general y específicos)	47
4. Recogida de datos	48
3.1. Plataforma utilizada	50
3.2. Encuesta realizada y resultados obtenidos	51
5. La medida de la motivación.	57

6. Resultado de la puesta en práctica de una actividad relacionado con un cuento de los hermanos Grimm en el aula de ALE	57
IV. Anexos	59
V. Bibliografía	60

“Un libro de cuentos es como un mapa de carreteras; de todas las carreteras del mundo, sobre todo de las que conectan a las personas. Cada cuento, por su mensaje, te puede conducir a la meta que te propongas: basta elegir bien el destino y las vías. Éstas, sean principales o secundarias, para facilidad del viajero están entrelazadas; pero ahí radica también su inconveniente, ya que puedes perderte en los cruces. Pero, afortunadamente, en los cruces (en las situaciones de cruz) puedes recibir ayuda especial, pues hay una serie de cuentos compuestos para experiencias de laberinto vital, nudo o enredo interpersonal. Los cuentos están hechos para, entre otras cosas, consolidar y mejorar nuestras relaciones personales.”

José Carlos Bermejo, (2004: p. 12.)

## RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Máster trata un posible aumento motivacional del alumnado de Alemán como Lengua Extranjera, así como la influencia del trabajo con cuentos de los Hermanos Grimm para prender este aumento. Se exponen una serie de motivos por los que el trabajo con estas obras en el aula de Alemán como Lengua Extranjera puede ser un factor beneficioso para su adquisición. Se pretende comprobar también a través de un método basado en un organigrama cómo de apropiado y beneficioso pueda ser un cuento concreto para aplicarlo al aula.

Alemán como Lengua Extranjera, cuentos de hadas, didáctica, motivación, trabajo colaborativo

## ZUSAMMENFASSUNG

Diese Masterarbeit befasst sich mit einer möglichen gesteigerten Motivation bei spanischen Deutschlernern durch die Verwendung der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Es werden verschiedene Gründe dafür angeführt, dass diese Märchen sich positiv auf die Motivation beim Erwerb des Deutschen als Fremdsprache auswirken. Mittels einer auf einem Organigramm basierten Methode wird gezeigt, in welcher Weise ein bestimmtes Märchen sich als geeignet erweist und das Erlernen des Deutschen positiv beeinflussen kann.

Deutsch als Fremdsprache, Kinder- und Hausmärchen, Didaktik, Motivation, Gruppenarbeit

## Siglas, acrónimos y abreviaturas

ACNEAES	Alumnado con Necesidad Específica de Apoyo Educativo
ALE	Alemán como Lengua Extranjera
CC	Competencia Clave
D	Decreto
E/A	Enseñanza/Aprendizaje
EOI	Escuela Oficial de Idiomas
IM	Inteligencias Múltiples
INE	Instituto Nacional de Estadística
K2	<i>Konjunktiv Zwei</i>
LM	Lengua materna
L1	Primera lengua extranjera
L2	Segunda lengua extranjera
LE	Lengua Extranjera
LOE	Ley Orgánica de Educación
LOMCE	Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa
MCER	Marco Común Europeo de Referencia
O.Edu.	Orden Educativa
PEC	Proyecto Educativo del Centro
PLC	Proyecto Lingüístico del Centro
PRI	Proyecto de Régimen Interno
RAE	Real Academia Española
RD	Real Decreto
SOMA	Sujeto, Objeto, Medio, Agente
S-S	Relación entre pares
TD	Tiempo del Discurso
TH	Tiempo de la Historia
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación
TPC	Tareas Para Casa
TPR	Método <i>Total Physical Response</i>
UD	Unidad Didáctica
UE	Unión Europea
VAK	Visual, Auditivo, Kinestésico

## **Figuras**

*Figura 1. Mercado editorial en los últimos años.*

*Figura 2. Organigrama para saber si un determinado cuento es apropiado.*

*Figura 3. Motivación del alumnado.*

*Figura 4. Niveles de idioma donde se ha experimentado mayor grado de desmotivación.*

*Figura 5. Causas del descenso motivacional.*

*Figura 6. Hipótesis.*

*Figura 7. Tiempo medio de respuesta a la encuesta.*

# **I. Introducción al presente trabajo.**

## **1. Presentación**

El presente Trabajo de Fin de Máster ha sido realizado por el alumno Javier Legido Aguilar, del máster “Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas “ ofertado por la Universidad de Valladolid, de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 2/2006 de Educación y en la Resolución de 17 de diciembre de 2007, de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación.

En cuanto al estilo utilizado y la forma del trabajo, es preciso aclarar, ante el uso de una lengua que, históricamente, por diversos motivos, ha evolucionado de tal modo, que durante la elaboración de este trabajo se utilizará el masculino genérico característico de la lengua castellana sin pretensión de que ello dé pie a malinterpretaciones sobre una posible ideología o pensamiento machista del autor, de modo que no habrá desdoblamientos como “alumnos y alumnas “. Aún así, se intenta usar términos más amplios como “alumnado” en estos casos para tratar de evitar estas frecuentes malinterpretaciones.

En estas páginas se va a hablar del tema de la motivación del alumnado que decide estudiar alemán como L2 o L3 indistintamente. Se va a llevar a cabo una breve investigación sobre la motivación del alumnado, teniendo en cuenta los niveles de estudio del idioma, las causas y los posibles cambios didácticos en el trato de los contenidos de alemán, todo ello prestándose el cuento como motor en el proceso de E/A de LE.

En mi opinión, los cuentos son un recurso idóneo para estimular la motivación debido a que son relatos que han acompañado al ser humano desde tiempos inmemorables: los mitos, cargados de fantasía, narrados para explicar el mundo en el que vivimos, fueron compuestos en forma de cuento, así como los relatos de héroes y hazañas han sido transmitidos muchas veces en forma de estas breves narraciones, y se puede decir que en la mayor parte de estos relatos aparece parte de ficción y parte de realidad.

Se encuentra ficción en el hecho de que aparezcan animales que hablan, enanos (malvados o bondadosos), seres mitológicos o del mismo modo ángeles, o seres con fuerza sobrehumana; encontramos a éstos en los mitos, en las fábulas, en los cuentos y en nuestros cantares más conocidos de la literatura como la *Chanson de Roland*, el *Nibelungenlied*, o el *Cantar de mio Cid*, por poner algún ejemplo. No encontramos realidad mayor que en las enseñanzas que nos brindan, en el “saber ser“ que nos inculcan, en algunos de los valores que



promulgan estos cuentos; sin embargo, hay que tener en cuenta que no todos los valores mostrados en estas historias son válidos en la actualidad, pues los tiempos cambian, y, con ellos, la educación, la sociedad, y cada individuo. Por ello intentaremos buscar un modo de tratarlos en clase.

El cuento nos acompaña en nuestro día a día, independientemente del período histórico que se suceda, es algo siempre presente. Si una persona en pleno s. XXI escucha o lee las palabras “Érase una vez “, “Es war einmal “, “Il était une fois “, “Once upon a time“, su mente asociará la frase de forma directa con los cuentos. Los cuentos más conocidos, adaptados o no, acompañan en la actualidad a la sociedad: a los niños en su día a día, en las clases y en su tiempo libre; a los adultos en películas (particularmente de animación), en obras de teatro, en series de televisión, en disfraces típicos y hasta en expresiones coloquiales (“menos lobos, Caperucita “ o “¡Tiene más cuento que Calleja!”). El cuento es algo con lo que la sociedad está familiarizada desde su primera infancia, algo que ya se conoce, que se trabaja desde muy jóvenes, y algo de lo que se puede sacar mucho provecho, pues cuanto mejor se conoce un objeto de estudio, mejor resultado se puede llegar a obtener y con mayor claridad se puede criticar o trabajar sobre él, de forma que los estudiantes pueden trabajar con mayor facilidad.

Sin embargo, ¿A qué tipo de cuentos nos referimos? Hemos de aclarar este término previamente a cualquier introducción, pues puede dar lugar a confusión. En este trabajo hablaremos de los denominados “cuentos de hadas“ como referencia al término alemán “Märchen“, que Duden (1973) bien define como “im Volk überlieferte Erzählung, in der übernatürliche Kräfte und Gestalten in das Leben der Menschen eingreifen und meist am Ende die Guten belohnt und die Bösen bestraft werden“. Sin embargo, si comparamos la definición de “cuento“, como tal, dada por la Real Academia Española, vemos que aquí se nos habla de una “narración breve de ficción“. Vemos que la de la RAE es una definición bastante ambigua que puede dar lugar a ser confundida con fábulas, con *Novelle*, con cantares o con otros géneros, puesto que lo único que nos especifica es la duración del tiempo de la historia (TH); por otro lado, en la definición dada por el Duden ya se especifica más, se habla de relatos que son transmitidos de forma tradicional, de personajes y fuerzas sobrenaturales, e incluso esta misma definición se refiere a un final común de los cuentos en el que podemos ver claramente

su función didáctica, su propósito educativo en el “saber ser<sup>1</sup>”: lo bueno es recompensado y lo malo es castigado.

---

<sup>1</sup> Esta competencia se refiere a parte de las emociones encargadas del desarrollo humano, que el alumno adquiere durante su formación. (Distinción entre "saber" y "saber hacer")

## 2. Justificación

Si se quiere proponer un cambio, en este caso en lo referente a los métodos y los contenidos didácticos de la clase de ALE, lo principal es saber el motivo, y para ello hay que preguntarse lo siguiente: ¿Hay un problema en la motivación del alumnado? En primer lugar se considera preciso conocer la motivación del alumnado estudiante de alemán como lengua extranjera, para saber así si los métodos utilizados a día de hoy dan resultados beneficiosos.

Resulta apropiado pensar en las relaciones que se producen dentro del aula, en el lugar donde se aprende alemán, pero antes que nada hemos de observar si realmente hay algún tipo de problema en el proceso E/A de alemán, para después ya tener en cuenta las variables que puedan afectar el proceso. Para ello se intentará llevar a cabo una triangulación en nuestra breve investigación basada en las relaciones del modelo SOMA de Legendre (véase capítulo IV).

Tal como he podido observar durante las prácticas y como profesor de alemán en academias, a día de hoy, y en pleno intento de cambio metodológico, en los colegios e institutos españoles se siguen usando métodos basados en la gramática, en el estudio de la sintaxis y de la morfología, y no están tan centrados en la comunicación y en la adquisición de la lengua, sino más en el aprendizaje. Por el contrario, muchos de los ejercicios que se ponen hoy en día en los exámenes de institutos españoles estarían prácticamente vetados en los exámenes de institutos alemanes, donde el “traduce esta frase” y el “fill the gaps”, métodos como el “gramática-traducción” o el “audiolingual”, así como la memorización de eternas listas de vocabulario han quedado bastante obsoletos, por no dar los resultados que se esperaban.

Que los jóvenes demasiadas veces terminen bachillerato tras una larga etapa aprendiendo una L2 y no sean capaces, en gran medida, de mantener una conversación fluida en dicho idioma es una realidad en nuestra sociedad. Por supuesto, no hablamos de centros con programas o secciones bilingües o convenios, sino de colegios no bilingües. Parece que este problema se está intentando subsanar, pero cuanto a mayor escala de población engloba el cambio, más largo es el proceso hasta que este cambio queda establecido. Un claro ejemplo de ello son nuestras leyes educativas, pues ahora mismo tenemos dos a la vez vigentes en nuestros centros. Así que, no se puede afirmar que un cambio metodológico en didáctica se pueda implantar y surtir efecto de la noche a la mañana.

Vivimos en una sociedad en la que la educación queda influenciada constantemente por la política y la economía, y esto hace que en nuestro país (y por supuesto, esto no es algo único de España) las comunidades autónomas influyan parcialmente en los contenidos de las asignaturas (no se enseñan exactamente los mismos contenidos, por lo general, en Gerona que en Soria), y para ello tenemos un primer nivel de concreción curricular en el que una serie de decretos<sup>2</sup> dictaminan qué contenidos, objetivos, estándares de aprendizaje o criterios de evaluación han de ser utilizados y estar presentes en el aula. Por otro lado, tenemos una serie de Órdenes Ministeriales, Leyes Orgánicas y Reales Decretos<sup>3</sup> que han sido impuestas en este primer nivel, y que regulan la ESO o el Bachillerato.

Ahora bien, situándonos ya en un segundo nivel de concreción curricular, un buen docente ha de tener en cuenta otra serie de documentos en los que se indique qué dar en clase y cómo darlo (obviemos el margen que otorga al docente la libertad de cátedra). Se trata de los PEC, PLC y los PRI, elaborados por el equipo directivo o el claustro de cada centro.

En un tercer nivel hemos de tener en cuenta las programaciones de aula y las unidades didácticas y, para finalizar, las adaptaciones curriculares que sean pertinentes si tenemos Alumnado con Necesidad Específica de Apoyo Educativo (ACNEAE).

Por estos hechos y otros tantos que excede nombrar, ¿no sería posible que el problema motivacional tenga su origen también en la situación de los docentes y no solamente en el alumnado? En este orden de cosas, no es infrecuente encontrarse profesores “burnout”. Quizás la poca claridad de un batiburrillo legislativo y burocrático en constante cambio a la que el docente está sometido no sea tan beneficioso para el sistema educativo. Planteamos esta pregunta referente a la necesidad de un cambio, pues puede que los cambios sean beneficiosos cuando sean necesarios, pero si son motivados por cuestiones políticas o económicas y no por el beneficio del alumnado, estos cambios quizás lleguen a ser, en gran medida, perjudiciales.

Para comprobar si nuestra propuesta de mejorar la motivación del alumnado en este contexto institucional sería beneficiosa, hemos llevado a cabo una pequeña recogida de datos en una muestra significativa de sujetos.

---

<sup>2</sup> Decreto 52/2007; Decreto 42/2008 para los cursos “pares” en los que sigue vigente la LOE para Castilla y León.

<sup>3</sup> O.Edu/362/2015; O.Edu/363/2015; RD.1105/2014; RD.1631/2006; RD.1467/2007

Delimitado por fin a grandes rasgos el contexto educativo de lenguas extranjeras de esta sociedad occidental un tanto cenagoso en el que nos movemos, hemos de decir que este trabajo está realizado pensando indistintamente en alumnos de edades variadas cuya LM sea español y estudie como L2/L3 alemán en centros de educación formal.

En cuanto a los cuentos que son aquí tratados, ha sido necesaria una extrema restricción, reduciendo el número hasta cuatro o cinco de los doscientos por los hermanos Grimm, y como cada cuento posee unas características particulares, ha de ser trabajado en unos aspectos concretos.

## II. Estado de la cuestión y uso del cuento en el aula de ALE.

### 1. El cuento en el libro de texto en la actualidad y en las Competencias Clave.

A día de hoy ya contamos con muchas investigaciones y estudios sobre metodología en el aula de alemán como LE basadas en el trabajo con las obras de los Hermanos Grimm.

Muchos académicos se expresan a favor del uso de libros de texto durante las últimas décadas, alegando que pueden contener actividades que enriquecen y favorecen la comprensión de la materia, también hemos de tener en cuenta que el uso del libro de texto es fundamental para el desarrollo y mantenimiento del mercado editorial, y pese a las críticas del uso del libro de texto en el aula, las ventas en el mercado editorial han aumentado en España un 2,8% el año pasado (2015), ocupando los libros de texto y la novela los primeros puestos en las ventas del mercado editorial.

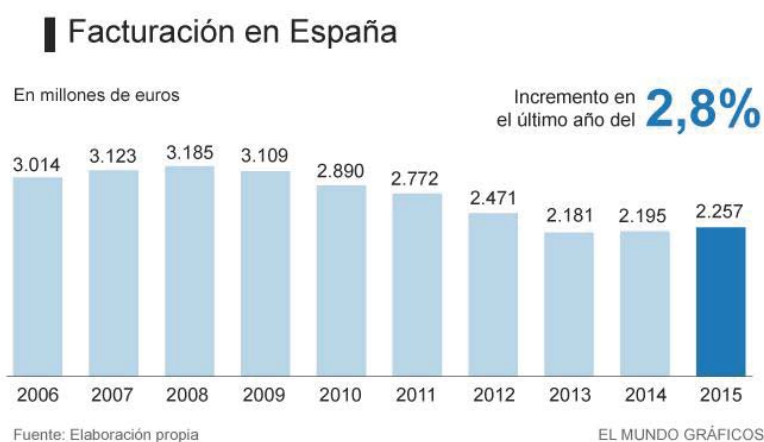


Figura 1. Mercado editorial en los últimos años.

Sin embargo, y como podemos observar en la Figura 1, las ventas han ido en detrimento estos últimos años a los beneficios del mercado editorial y al nuevo cambio metodológico que se propone en las aulas de enseñanza de lenguas extranjeras, pues cada vez hay más posturas en contra del uso del libro de texto alegando que su uso pueda resultar tedioso, repetitivo, y poco comunicativo y productivo para el alumnado, aunque bastante cómodo para el docente. Una conclusión de estas cifras es la necesidad del fomento de la lectura.

Continuando con esta puesta en situación, volvemos de nuevo a esa competencia en lectura sobre el que tanto se lleva trabajado ya. La situación es la siguiente: podemos enmarcar esta destreza lectoescritora en el ámbito de las Competencias Clave (CC). Como sabemos, a nivel europeo, estaba dividida esta competencia en "Competencia en LE" y en "Competencia en L1" (Comisión Europea, Eurydice, 2012). En cuanto a LE, menos de la mitad de los países de la UE cuentan con estrategias nacionales para su fomento; sin embargo, en cuanto a esta destreza lectora en L1, más de la mitad de países de la UE cuenta con estrategias nacionales para su fomento, tomando esta competencia como una destreza en el aprendizaje a lo largo de la vida. Claros ejemplos de ello son Portugal (con cuya estrategia nacional de alfabetización lectora promueve iniciativas como la lectura en familia, anuncios televisivos relacionados con la lectura o el lema *LEE+*), o Irlanda (con su *National Strategy to Improve Literacy and Numeracy among Children and Young People 2011-2020*).

Esta Competencia Lingüística, que ya incluía la LOE (2016), está ahora más centrada en la comunicación, algo que vemos en su propia nomenclatura actual ("Competencia en Comunicación Lingüística") denominada así por la LOMCE (El individuo actúa con otros interlocutores y a través de textos en múltiples modalidades, formatos y soportes) pero también se centra en la comprensión de textos escritos: "El componente lingüístico comprende diversas dimensiones: la léxica, la gramatical, la semántica, la fonológica, la ortográfica y la ortoépica" (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016). Todas ellas pueden ser tratadas con facilidad a través del uso de un texto como instrumento en el aula (en este caso sería un cuento).

En vistas a una necesaria mejora de la competencia en comunicación lingüística, a un plan de fomento de la lectura y, dicho sea de paso, una mejora del mercado editorial, sería factible el uso de los cuentos como material didáctico en las aulas de LE, especialmente en el aula de alemán, teniendo en cuenta que este idioma cuenta en su literatura con las obras de los

hermanos Grimm y ni siquiera es necesario acceder a traducciones de otra literatura distinta a la propia.

Pero ¿acaso no hay suficientes libros de texto y manuales de alemán como LE para hablantes de español como LM que contengan obras de los hermanos Grimm? Existen a día de hoy unas diecisiete obras para el estudio de LE que contienen fragmentos de lectura adjudicados a los Grimm (Marizzi, 2016).

Parece un número elevado, de modo que esto nos hace pensar que quizás los manuales no son los adecuados debido a los métodos o enfoques utilizados en el aula usándolos como material o al contenido de los mismos (cuentos que no son trabajados como ha de ser), o no está lo suficientemente centrado el manual en sí en los cuentos, sino que los trabaja en un punto concreto del tema: por ejemplo, sólo aparece en el típico fragmento para la mejora de la destreza de comprensión de textos escritos dentro de una unidad didáctica. Cuando esta actividad finaliza, probablemente el alumnado se olvide del cuento y tenga que volver a centrarse en otra “historia“ de otra actividad nueva durante la misma sesión (ya sea a través de una actividad sobre un diálogo, un texto o un simple ejercicio de vocabulario) pasando así por un constante cambio de rol o de “puesta en escena“. Para ver si se da alguno de estos casos, hemos de comprobar qué tipos de manuales con cuentos son utilizados, qué tipo de cuentos y cómo son utilizados.

### **1.1. Con qué manuales trabajar**

Marizzi (2016) divide los tipos de manuales en los que aparecen cuentos en cuatro tipos:

- Manuales de enseñanza teórico-práctica (que parecen destinados a la gramática tradicional y siguen el modelo de las gramáticas latinas), los cuales parecen no ser válidos en su conjunto para la adquisición de un idioma debido a su metodología, pues están más centrados en el aprendizaje de éste. De hecho, la mayoría de ellos datan del siglo pasado.
- Manuales de enseñanza cuyos textos se integran en las lecciones en ejercicios de comprensión y traducción. Estos ya son más actuales que los mencionados previamente, en los cuales se puede dar la problemática antes mencionada (cambio constante de puestas en situación por parte del alumnado en el momento en el que variamos de ejercicio, desconexión, constante y nueva puesta en situación), lo cual puede llegar a

cansar y resultar desmotivador a la larga. Probablemente esto no sería beneficioso tampoco para la atención a la diversidad, a alumnos con algún trastorno del aprendizaje como alumnos con el síndrome de Asperger, pues a estos, por ejemplo, les es de gran ayuda saber lo que se va a llevar a cabo en el aula en todo momento.

- Antologías, las cuales pueden ser útiles para mejorar la comprensión lectora, pero pocas oportunidades más ofrecen si el docente no crea actividades a partir de ellas.
- Versiones bilingües, que no ayudan a la adquisición del idioma si encontramos la lengua materna del alumnado en la propia obra, pues la inmersión no se lleva a cabo.

Por todo esto, aquí se expone, algo distinto a una propuesta metodológica en la que se tratare el uso de una obra compuesta por diversas actividades divididas en diferentes unidades en las que se mejore la comprensión escrita y oral y la producción escrita y oral y que facilite la inmersión lingüística en este idioma, y con ello su adquisición en lugar del mero aprendizaje (pues todo esto se da por supuesto).

Proponemos un método de valoración de estos cuentos, para ver si, en primer lugar, es necesario un aumento motivacional en el alumnado estudiante de alemán, en segundo lugar si a través de estos cuentos se puede mejorar la adquisición de la LE y en tercer lugar cómo de útil puede sernos un cuento en concreto para su adaptación al aula de LE.

## **1.2. El término "Märchen" y con cuáles trabajar.**

Hay que tener en cuenta que la gran mayoría de estos cuentos no han llegado vírgenes a nuestras manos, pues las versiones que actualmente más conocemos han sido adaptaciones. Ya en 1863 tenemos la primera versión de estos cuentos en lengua española, sin embargo se editó en París, y cabe la posibilidad de la influencia de un “filtro francés“ en estas obras (Marizzi, 2016).

Cuando se usa en este trabajo el término “cuento“, hemos de pensar en estos “cuentos de hadas“, en estos “Märchen“, y concretamente en “Kinder- und Hausmärchen“, pues también existe la necesidad de diferenciarlos de los denominados “Kunstmärchen“ (cuentos con una mayor fuerza literaria), por otro lado ha de ser mencionado que en cuanto a esta concreción, la confusión puede seguir dándose, puesto que a “Kunstmärchen“ asociamos normalmente obras de autores como Ludwig Tieck (obras que claramente podríamos ligar a un período literario, en este caso Romanticismo, y gracias a las cuales podemos ver de forma clara



y concisa las características de este período literario y entenderlo y estudiarlo a la perfección, como puede ser con *Der Runenberg*). En la otra cara de la moneda tendríamos a los Grimm, a Andersen o a Perrault, cuentos literarios, pero a los que asociaríamos estos “Kinder- und Hausmärchen“, los que aquí son tratados. sin embargo, obras como *Der gestiefelte Kater*, con un valor literario propio de un “Kunstmärchen“, pues sus personajes tienen una mayor fuerza psicológica, también fueron recopiladas por los Grimm. Así pues, la línea divisoria es estrecha. Sin embargo, los cuentos que aquí se tratan son aquellos relatos breves cargados de fantasía, con una función literaria didáctica que han sido transmitidos generación tras generación, y que cada individuo de nuestra sociedad, ya por voluntad propia o ya impuesto desde la primera infancia, conoce.

Para hacer una clara diferenciación entre “Märchen“ y “Kunstmärchen“ tomamos la siguiente frase, pues continente de una perfecta definición de "Märchen" del *Metzler Lexikon Literatur* (2007: 472):

"Fiktionale kürzere Prosaerzählung, die auf einen als volkstümlich angesehenen Motivkatalog zurückgreift."

En términos del castellano distinguimos dos grandes tipos de cuentos: el cuento costumbrista (referente al entorno rural, agrícola o ganadero) y el cuento popular, definido como una narración tradicional de transmisión oral, que a su vez contiene tres subtipos (Martínez Urbano, 2011: 3):

- Cuentos de hadas/maravillosos. Este tipo de cuentos tratan los problemas más comunes de cada individuo (envidia, celos, envejecimiento...)
- Cuentos de animales (animales que se comportan como personas)
- Cuentos costumbristas (entorno rural)

Según Marizzi (2016), el cuento de los Grimm que más aparece en manuales de enseñanza del alemán como LE es *Doktor Allwissend*, particularmente a manuales pertenecientes al s. XIX. Para muchos este cuento, sin embargo, es desconocido.

Una consecuencia de ello es que si a cualquier viandante con el que nos cruzáramos preguntáramos por si conoce este cuento, la respuesta más común sería “no“. Sin embargo sí que conocería *Dornröschen*, probablemente aunque fuese por la adaptación cinematográfica de Walt Disney, pues este cuento, en cambio, aparece también en cuatro ocasiones en manuales que datan ya del s. XX. Se considera que éste sería apropiado para trabajar varios aspectos que

pueden ser útiles para el aprendizaje de alemán como LE en distintos niveles del idioma, a distintas edades y por diversos motivos.

Comenzaremos enumerando una serie de motivos por los cuales sería beneficioso para el uso de este cuento con niños:

- Responde a las necesidades de magia que demandan los niños como escape del mundo real de los adultos.
- Se encuentra la diversión a través de la dramatización (participación activa del niño), lo que contribuye a vencer la timidez.
- Esquema simple que favorece ser memorizado y transmitido fácilmente, lo que estimula la imaginación y la memoria.
- Los niños y niñas adoptan un modelo de personalidad descubriendo lo malo y bueno.
- Pertenece a cuentos de hadas/maravillosos. Educa en generosidad (el rey es castigado, pues invita a las hadas por propio interés:

*„Er ladete nicht bloß seine Verwandte, Freunde und Bekannte, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären.“* (Grimm, 2015: 246)

Este cuento ha sido tratado ya en libros de texto para la enseñanza del alemán con actividades para niños, pero las actividades de este tipo no profundizan en el proceso E/A de alemán como LE, pues algunas son actividades para “pintar o dibujar las brujas del cuento” en cambio sí pueden ser útiles para alumnado de esta edad en cuanto a la adquisición del idioma, pues la comprensión de los enunciados y el input en LE cobran importancia en estas actividades. (Kaminski 1986: 46)

En cuanto al uso de este cuento como material para el proceso de E/A de alemán en la adolescencia y la edad adulta, parte de la propuesta realizada en este trabajo se basa en el diseño de un organigrama (ver Figura 2.) para considerar si un cuento es más o menos apropiado para el trabajo en el aula de alemán como LE y que puede servir para el uso de un determinado cuento en las distintas etapas de madurez. Podría ser llevada a cabo la valoración de este cuento a través de este organigrama.

Para el desarrollo de este organigrama, pensado con la función de la utilización de un cuento en la enseñanza de la LE, atendiendo a la adolescencia y madurez así como al aumento motivacional que el alumnado pueda llegar a experimentar gracias al trabajo con el mismo, se

han tenido en cuenta diversas teorías que pueden explicar en cierto modo cómo favorecer al alumnado primando la adquisición del idioma al aprendizaje durante el proceso de E/A, cómo incrementar la motivación de éste, y cómo puede ayudar a reducir el maltrato entre iguales, tan tristemente, a la orden del día.

Se ha de considerar que el docente, una vez leído de forma reflexiva el cuento y pensado en él como instrumento que vaya a ser utilizado en el aula, habría de llevar a cabo una reflexión siguiendo el aquí presente organigrama (ver Figura 2.), teniendo en cuenta la cantidad de “síes “ que obtuviere durante el proceso. El organigrama cuenta con un total de diez posibles “síes “ en las respuestas. Si más de cinco “Sí “ son obtenidos (a modo de la típica rúbrica de evaluación española), se puede considerar este cuento como un instrumento que pueda favorecer en gran medida y por diversos motivos el proceso de E/A en el aula de ALE.

La explicación y justificación de los elementos de cada apartado componentes del organigrama en cuestión, en orden descendiente de izquierda a derecha es la siguiente.

### **1.2.1. El cuento ofrece posibilidad de adquisición de la LE.**

Hemos de pensar en el concepto de interiorización de la LE, para ver si es un proceso consciente o inconsciente dependiendo de cómo se interioriza una lengua. La distinción entre adquisición y aprendizaje forma parte de una de las cinco hipótesis que confirman la teoría del monitor de Krashen sobre la interiorización de la LE en la edad adulta (una enorme aportación al estudio de la didáctica y del proceso de E/A de LE):

*There are two ways of developing ability in second language. “Acquisition“ is a subconscious process identical in all important ways to the process children utilize in acquiring their first language, while “learning“ is a conscious process that results in “knowng about “ the language. (Krahen, 1985:1)*

Parece ser considerada más productiva la adquisición de una LE que el aprendizaje de la misma, pues muchas veces al conocer la gramática y estudiarla en profundidad pero sin poner en práctica el lenguaje de forma constante, se tiende a pensar más en los errores gramaticales y surge el miedo al error, un cortapisas muy común a la hora de hablar un idioma.

Estas clases magistrales basadas en gramática y teoría cuando el alumnado no ha adquirido aún completamente la LE, provocan muchas veces frustración al ver un estancamiento en la mejora comunicativa en LE y en la fluidez del uso de la misma, como

veremos posteriormente en el gráfico que muestra la encuesta realizada. Podemos comprobar por las cifras obtenidas en la encuesta, que en gran parte este estancamiento y desmotivación es causa de la falta de un enfoque más comunicativo y dirigido a la adquisición en lugar del aprendizaje (ver Figuras 3 y 5). Por ello abogamos por la adquisición del idioma y la primacía de la comunicación en el aula, tratando de ser llevada a cabo ésta con actividades relacionadas con estos cuentos.

Por ello durante el organigrama creado pensando en la utilidad de un determinado cuento, se comprueba que un cuento concreto ofrece la posibilidad de ser adaptado en el aula mediante la realización de diversas actividades que favorezcan la inmersión lingüística en la LE, y, con ello, la adquisición de la misma.

Esta estrategia puede ser utilizada en centros de secundaria y bachillerato, pues según Krashen (1983) esta teoría es aplicable en edades más avanzadas a la infancia: *adult language students have two distinct ways of developing skills and knowledge in a second language.*

Ambos términos (adquisición y aprendizaje) implican para Krashen el uso de esta LE de forma comunicativa, pero solo como última etapa de la adquisición se obtendría un uso inconsciente y espontáneo de la información almacenada y durante el aprendizaje se obtiene un uso consciente de información a través del monitor<sup>4</sup>. Con esto podemos comprobar la mejora que supone la adquisición frente el aprendizaje, pues se trataría de un uso de la LE inconsciente, lo cual aporta además una gran comodidad al hablante a la hora de su puesta en práctica.

Si posteriormente, se desea ampliar conocimientos gramaticales de la LE (muchas veces el currículum obliga a adaptarse a unos contenidos), se puede llevar a cabo el estudio gramatical, para el cual también tenemos el siguiente apartado de nuestro organigrama.

### **1.2.2. El cuento ayuda a trabajar los contenidos del currículum.**

Es sabido que en la enseñanza en centros de educación formal existen unos objetivos, contenidos, criterios de evaluación y estándares de aprendizaje que deben ser tenidos en cuenta a la hora de dar clase. Pongamos un ejemplo con un curso de Segundo de E.S.O. (primer ciclo) que tenga alemán 2LE en un I.E.S. de Castilla y León.

---

<sup>4</sup> El foco de comunicación está en forma de mensaje y el input nuevo que llega (metalingüístico), se almacena en el hemisferio izquierdo del cerebro, pero en este caso (de forma distinta que durante la adquisición) no necesariamente en las áreas lingüísticas, de modo que su uso es consciente. (Krashen, 1977)

El ejemplo, con el cuento *Die Bremer Stadtmusikanten* intentará mostrar de forma breve el uso de un determinado cuento en una actividad y su relación con la concreción curricular de la normativa:

Para describir de forma breve la actividad, se diría que en un grupo de 10 alumnos aproximadamente se reparte una postal de Bremen en la que aparece la típica estatua de los animales protagonistas de este cuento uno encima de otro en referencia a la parte del cuento en la que éstos observan a través de la ventana de una casa. Si se trata de una postal puede ser beneficioso para aumentar la motivación del alumnado, pues ya se sabe que el trabajo con realia<sup>5</sup> aumenta la motivación del alumnado durante la actividad. El uso de material que el alumno pueda reconocer y tocar ayuda al proceso de adquisición, pues es otro traductor sensorial (tacto) a través del cual el alumnado recibe la información (ver punto 1.2.8.) y se ajusta más, de esta manera, al modelo instruccional piagetiano.

En lo referente a la metodología usada para la actividad, no se diría que se basa en un enfoque o método concreto, más bien un mezcla de varios, pues podría ser llevada a cabo con cierta base en el método silencioso, ya que se usan objetos reales y cobra importancia algún aspecto gramatical en este caso, que aunque de forma más artificial y no tan enfocada en la comunicación, en determinados momentos son contenidos curriculares que el alumno ha de saber distinguir y usar, de modo que tampoco es excesivamente perjudicial, sino al contrario.

Como respuesta a un input completamente en alemán, ayudado de la gesticulación del profesor, cada alumno debería escribir de forma breve dónde está cada animal en lo referente a otro animal que aparezca en la postal, para ello ha de usar las preposiciones pertinentes. El fragmento del cuento al que hace referencia dicha imagen es el siguiente:

*“Der Esel musste sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern und endlich flog der Hahn hinauf, und setzte sich der Katze auf den Kopf. “ (Grimm, 2015: 156)*

No especificaremos aquí una duración determinada a la actividad ni atenderemos a la diversidad en este caso, pues se trata de un ejemplo breve sin entrar en detalles para no desviarnos demasiado de la cuestión principal: ver si con el uso de este cuento podemos realizar actividades que comprendan el contenido del currículum.

---

<sup>5</sup> Materiales auténticos. “Cuanto mayor sea el número de objetos incorporados por el profesor de lengua extranjera en el aula, mejores serán la motivación del aprendizaje y los resultados. “ (M.Celce-Murcia y otros, 1979)

En lo referente a las destrezas, tomaremos la perteneciente al *Bloque 4, Producción de textos escritos: expresión e interacción*<sup>6</sup> (Consejería de Educación, 2015: 3236) para llevar a cabo esta actividad.

Se ha de pensar en un cuento a través del cual pueda ser aplicable al desarrollo de esta destreza, pongamos un ejemplo con *“Die Bremer Stadtmusikanten* “. Tras seguir el proceso previamente mencionado con el organigrama (Ver figura 2.) obtenemos un resultado de 9/10 síes (pues solo obtenemos “no “ en *“contiene modelos a trabajar con el alumnado* “ (pues los protagonistas del cuento son personajes de ficción, y en este caso en particular, animales, lo cual puede resultar más difícil para que el alumnado se sienta identificado con alguno de ellos y piense en él como un modelo a seguir), lo cual nos indica que podría ser un cuento apto para ser tratado como instrumento en el aula de alemán como 2LE. Una vez comprobado que usaremos un cuento apropiado y beneficioso para trabajar con el alumnado, pasaremos a ajustar la actividad a la normativa, viendo así que podemos trabajar aspectos referentes al currículum:

De este bloque 4 de 2LE tomaríamos el primer criterio de evaluación general nombrado:

*Escribir, en papel o en soporte digital, textos breves, sencillos y de estructura clara sobre temas habituales en situaciones cotidianas o del propio interés, en un registro neutro o informal, utilizando recursos básicos de cohesión, las convenciones ortográficas básicas y los signos de puntuación más frecuentes.*(p.32396)

y lo concretaríamos, ajustándolo de este modo a nuestra actividad, viendo que puede ser trabajado este criterio de evaluación:

*“Escribir en papel textos breves referentes a la posición de un objeto concreto con respecto a otro, en un registro neutro o informal utilizando recursos básicos de cohesión y las pertinentes preposiciones de lugar con dativo en su forma correcta”.*

El trabajo de las preposiciones de lugar con Dativo y, concretamente, el vocabulario que se va a usar referente a animales, queda añadido en la actividad también debido a la *O.Edu 362/2015 de 4 de mayo* (p.32263) se nos habla por un lado de que el alumno de segundo de la ESO de alemán como 2LE debe recibir, entre otro, el siguiente contenido:

---

<sup>6</sup>Puesto que el ejemplo está pensado para una clase de segundo de la ESO de un IES de Castilla y León, se toma como base la *ORDEN EDU/362/2015*, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación secundaria obligatoria en la Comunidad de Castilla y León.

*“Estructuras sintáctico-discursivas: Léxico escrito de uso común (producción) relativo a la identificación personal: entorno; medio ambiente y entorno natural.*

ya que aquí comprendemos el vocabulario referente a los animales por un lado, y por otro lado en “estructuras sintáctico-discursivas“ englobamos lo siguiente del punto 2 del apartado de Alemán en Segundo Curso (p. 32416) :

*“Preposiciones y frases. Preposiciones de lugar: an, in, auf, über, unter, neben, zwischen...+Dativo.“*

Gracias a todo esto podemos comprobar que a través del trabajo con esta actividad relacionada con un cuento, en este caso *Die Bremer Stadtmusikanten*, tratamos contenidos referentes al currículum de nuestro curso, de modo que resultaría factible el uso de este material en concreto y esta actividad en el aula de alemán como 2LE.

Otro ejemplo para el aprendizaje de gramática y semántica a través del cuento podría ser con *Rapunzel*, viendo los significados de “*hinaus, hinauf, herunter, herab, herain, herauf, umher, heran*, etc., pues son partículas que aparecen de forma constante durante todo el relato y que a los estudiantes de alemán cuesta mucho reconocer y ver su significado.

El docente, como es lógico, ha de servir como guía y facilitador durante el desarrollo de estas actividades, fomentando la comunicación entre los alumnos y corrigiendo errores cuando sea necesario e imposibilite la comunicación, de este modo el alumnado podrá mejorar su nivel de LE ajustándose a los contenidos curriculares y aumentar su estado motivacional trabajando con "realia" y material sobre relatos amenos.

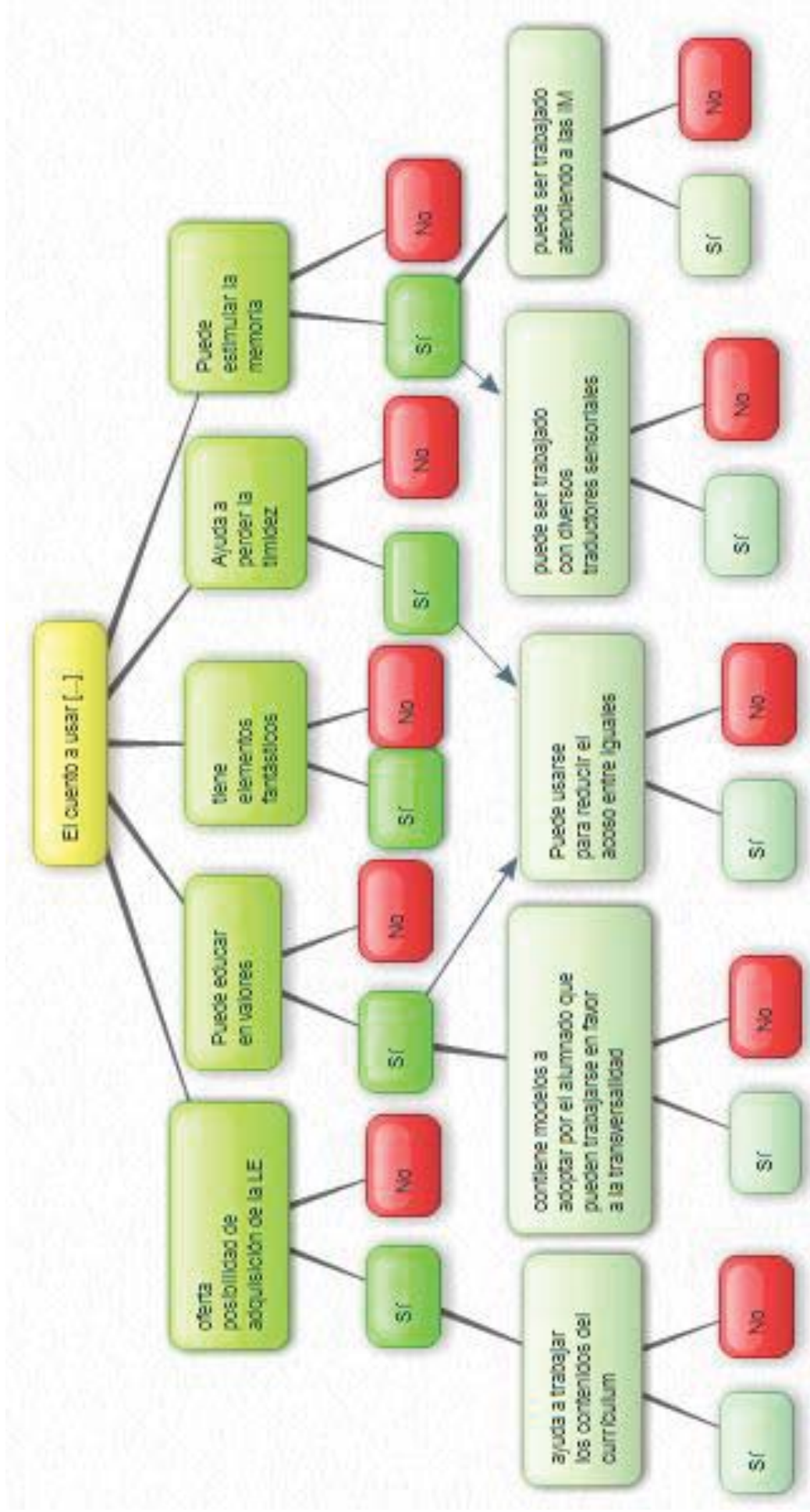


Figura 2. Organigrama para saber si un determinado cuento es apropiado.



### 1.2.3. El cuento puede educar en valores

Los cuentos son un instrumento muy útil tanto para atender a la diversidad en el aula como para enseñar valores a los niños y adolescentes. Sin embargo podemos comprobar al leerlos que la mayoría son historias que muestran también valores de una sociedad en la que impera el heteropatriarcado en una sociedad de clases, de estamentos sociales muy marcados en la que la belleza y la clase alta va unida a las historias personales de esos príncipes y princesas protagonistas.

Los adolescentes han de ser capaces de leer con ojo crítico, están en una etapa de sus vidas en la que es fundamental algo que muchas veces se pasa por alto y no se enseña en las aulas: valorar, criticar y juzgar con conocimiento de causa. Son acciones que se aprenden en esta edad, pues va ligada a cuestionarse las cosas, y muchas veces estos aspectos son desbancados a un segundo plano en las aulas de secundaria y bachillerato.

Los adolescentes deben darse cuenta de que la rescatada siempre es la princesa, que la madrastra siempre es la malvada de la obra, por qué siempre son descritos los príncipes con rasgos físicos hermosos y por qué el machismo y la heterosexualidad impera en todas estas obras. Esto podemos tratarlo en el aula con diversas actividades sobre determinados cuentos, de forma distinta dependiendo del que se use.

Dos de las cualidades principales que debe tener un profesor son saber motivar al alumnado y educar en valores, por ello, el fin de esta propuesta es trabajar los cuentos como instrumento del proceso de E/A en el aula de alemán tomando una perspectiva constructivista, logrando como resultado final, a través de un largo proceso de andamiaje (colocando como bases fundamentales la educación en valores, la adquisición de la LE y los contenidos del idioma, así como la literatura, diversos métodos y enfoques y una perspectiva motivadora) la formación de personas aptas para la sociedad en la que vivimos y con conocimientos de alemán.

No tenemos que dejar de tener en cuenta la enseñanza de contenidos, pues puede parecer que nos centramos en el “saber ser“, pero no hay que dejar de lado ningún tipo de competencia, simplemente en este apartado nos centraremos en este tipo de educación en valores.

Para la comprobación de un cuento en el aspecto tratado en esta parte del organigrama, veamos un ejemplo con *Rapunzel* en el que se puedan llevar al aula por un lado la enseñanza de contenidos y a su vez educación en valores:

En este ejemplo, el cuento puede ser trabajado con unas actividades que fomenten los bloques referentes a la comprensión de textos orales y la producción de textos escritos. El cuento puede ser leído por alguien como el docente en este caso y a los alumnos se les entrega una fotocopia con diversas preguntas, unas de ellas enfocadas a los valores y otras enfocadas a conceptos semánticos o gramaticales. Todo el input de la actividad se sobreentiende que ha de ser en alemán para fomentar la adquisición de la LE.

Por ejemplo, unas cuantas preguntas dirigidas al alumnado podrían ser si al principio del cuento los padres de Rapunzel deseaban tener un niño o una niña. En cuanto a aspectos gramaticales podemos ver si aparece la palabra “Kind “ o “Mädchen“, y en cualquier caso, si el género gramatical implica algún tipo de relación o especificidad con el género de la criatura, pues la frase con la que se inicia el cuento es:

*Es war einmal ein Mann und eine Frau, die wünschten sich schon lange vergleich ein Kind, endlich machte sich die Frau Hoffnung der liebe Gott werde ihren Wunsch erfüllen. (Grimm, 2015: 84)*

Otra pregunta podría ser por qué siempre son brujas las malvadas, no hombres los que representan los caracteres con personalidades que puedan llegar a resultar aterradoras. Por citar algunos ejemplos de diversos cuentos de forma breve:

*Rapunzel: (weil er einer Zauberin gehörte), lo cual puede ser comparado con otros cuentos como Schneewittchen ( Da erschrak die Königin, und ward gelb und grün vor Neid.), Dornröschen (Sie wollte sich dafür rächen dass sie nicht eingelande war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme), Hänsel und Gretel (sie war aber eine böse Hexe), etc.*

Por qué las protagonistas son siempre salvadas o rescatadas sería otra pregunta. Los alumnos podrían plantear una actividad con un final alternativo o el mismo relato pero con los personajes principales cambiados: por qué no puede el príncipe ser el hechizado y al que han de rescatar. Todas estas preguntas en lengua alemana, así como las respuestas, lógicamente, si se llevan a cabo en un nivel avanzado de secundaria o bachillerato podrían dar pie a un debate en el aula bastante interesante en el que se ponga en uso la lengua alemana de constantemente.

También puede ser propuesta una relación homosexual entre protagonistas cambiando el sexo de uno de ellos. Hoy en día muchos niños y adolescentes sufren acoso escolar por su condición sexual, algo que aparece oculto y aún no está lo suficientemente hecho visible en

muchos casos, un tema que a través de las actividades libros de texto, películas o medios mediante los que se pueda aprender una LE podría ayudar a normalizarse.

No solo esta falta de normalización da sus muestras en ámbitos como el acoso escolar, sino también en la tasa de suicidios, algo que muchas veces no se da a conocer públicamente pero queda implícito en la sociedad:

*Aproximadamente un 10% de la población es homosexual, bisexual o transexual. Para algunos autores los homosexuales tienen un aumento del riesgo suicida, con un número de tentativas de 5 a 10 veces superior a la población general con unas cifras de prevalencia cercanas al 20%-30%. (Actas. Esp. Psiquiatr., 2002)*

Esto, junto a otros aspectos como pueda ser ser la introducción de un “tercer género “ en los cuestionarios y exámenes en las aulas para que el tema se normalice, podrían favorecer el clima en el aula, propiciando una reducción del filtro afectivo y creando un clima apropiado para la práctica de la LE.

En cuanto a este aspecto de la inclusión de un tercer género en los cuestionarios, no nos referimos a un género gramatical, sino al sexo. Pongamos un claro ejemplo de este hecho con un cuento concreto:

Durante el cuento de *Rapunzel*, se trata al protagonista mismo como “das Kind “, sin especificar en el sexo de éste. Este sería un aspecto a hacer ver en el aula con los adolescentes o adultos que se trate el cuento. Son más de los que se creen los niños transgénero o bebés hermafroditas cuyos padres deciden su sexo durante su primera etapa en la vida sin saber su sexo, sea por motivos culturales, o sea miedo al futuro rechazo social hacia la criatura; y esto es algo de lo que posteriormente puedan llegar a arrepentirse. Este progreso en favor de la normalización del tema también resulta beneficioso para los individuos transgénero.

Alemania fue el primer país europeo en incluir de forma legal un tercer género para que las personas sin un sexo definido puedan ser registradas como tal desde que nacen, pudiendo incluso los padres dejar sin marcar la casilla de “sexo “ en los certificados del gobierno. (*BBC Mundo*, 2016). De este modo se ayuda a normalizar este aspecto social, si esto se explica en el aula (incluso puede ser posible su aplicación a través de un cuento como *Rapunzel*), pues en dicho cuento no se especifica el sexo del protagonista en ningún momento, dejando clara una ambigüedad permanente en el relato.

Un último ejemplo ha sido la enorme acogida que ha tenido la película *Frozen* de Disney, basada en el cuento *Snedronningen* de Andersen. En esta película la protagonista no es rescatada o salvada por un príncipe, por el contrario, la relación heterosexual queda relegada en un segundo plano. Se aboga actualmente por una segunda parte de la película en la que la protagonista aparezca con condición homosexual, pues la canción principal de la película da pie a esta ambigüedad y se cree que se ayudaría a normalizar este aspecto entre los niños y adolescentes.

Este sería un ejemplo a seguir si se llegase a dar, podría trabajarse también a través de un final alternativo de este cuento, que aunque no pertenezca a la recopilación de los Grimm, sería un ejemplo a seguir por muchos cambios de condición sexual de los personajes o finales alternativos que puedan tratarse en el aula de alemán como LE con las adaptaciones de los cuentos de los Grimm, por ejemplo, un príncipe rescatado por una princesa.

El trabajo en este “saber ser “ que fomenta el respeto, la tolerancia y la comprensión hacia los demás ha de estar presente de forma constante en el aula. Se pueden aprender contenidos y adquirir una LE (en este caso, alemán), y a la vez educar en valores, pues la asignatura de LE ofrece gran posibilidad de temas que llevar al aula y puede resultar más fácil atender a la diversidad del alumnado en esta materia que en muchas otras.

#### **1.2.4. El cuento contiene modelos a adoptar por el alumnado que pueden trabajarse en favor a la transversalidad.**

*El artículo 6 del RD 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato (LOMCE, 2014: 6) hace referencia a una serie de elementos transversales que han de ser tratados en el aula.*

Uno de estos valores que hay que fomentar es la igualdad efectiva entre hombres y mujeres para prevenir la violencia de género, y con ello incentivar el igual trato y evitar la discriminación por cualquier condición o circunstancia personal o social. Este valor queda tratado en el punto anterior a este trabajo, en la pregunta previa a esta del organigrama.

Otro aspecto aparte del machismo o la homofobia, que debe ser tratado es la práctica diaria de una dieta equilibrada y la actividad física por parte de los alumnos para conseguir que éstos tengan una vida activa, saludable y autónoma, pues muchos son los casos de sobrepeso, bulimia o anorexia entre otros trastornos de la alimentación en los adolescentes.

En algunos cuentos los personajes sirven como modelo de los jóvenes y adultos. Es común la obsesión de muchas niñas y adolescentes con parecerse a sus ídolos, los cuales normalmente son actrices o cantantes famosas. En la otra cara de la moneda encontramos noticias impactantes en la actualidad sobre la extrema delgadez de famosas, modelos que son discriminadas por pesar más de lo establecido por el canon y varias declaraciones de muchas otras explicando los requisitos para lograr este “canon de belleza“ establecido, en gran medida, por las firmas más conocidas.

Un modelo que se presenta desde la primera infancia al cual muchos niños y niñas dedican varias horas de su tiempo, es el que muestran las películas de animación, el de "princesas Disney" (las cuales son reflejo de las originariamente protagonistas de estos *Märchen*). Observamos princesas con cuerpos esbeltos y belleza exuberante que son el fruto último y la consecuencia más actual de todos estos cuentos y del mismo modo, el que más directamente llega a los niños y niñas de nuestra sociedad. Princesas de cuentos como *Den lille Havfrue*, *La Belle et la Bête*, *Aschenputtel*, *Schneewittchen*, *Dornröschen*, etc.

Aquí cobra importancia ese canon de belleza, muchos cuentos adaptados, que son los que han llegado a los niños y los que se conservan en los hogares están llenos de ilustraciones de princesas y príncipes apuestos con una delgadez femenina muchas veces extrema. Uno de los valores que, añadido a la información diaria que pueda llegar a través de los medios de masas, pueden influir de forma agravante la percepción de sí mismos de los adolescentes, y, como resultado, ayudar indirectamente a provocar trastornos alimenticios.

Esto podría paliarse poco a poco haciendo ver a los adolescentes la importancia de una vida saludable y una dieta favorable, y a su vez haciéndoles conscientes de que la realidad puede ser variada y de que en la diversidad está la belleza. Mediante un input en alemán, los alumnos pueden durante una actividad imaginar el físico de los personajes de un cuento sin que éste sea reflejo del canon actual.

Sin embargo, solo hay que saber qué cuentos tratar o cómo tratarlos, pues como indica Ruiz Irigoyen, J.M., (2006):

*Hay cuentos que nos proponen un mundo al revés, en el que también pueden existir viejas hermosas, príncipes malos, lobitos buenos y piratas honrados, sin embargo el mensaje de los cuentos es la sabiduría, siempre son beneficiosos y saludables para todos los sexos y edades, nos humaniza.*

Mediante el “Partnerarbeit“ y el “Gruppenarbeit“ podemos incentivar el desarrollo y afianzamiento del espíritu emprendedor y la iniciativa empresarial, pues llevando a cabo actividades en grupo con los cuentos se fomenta el trabajo en equipo y el sentido crítico. Este trabajo cooperativo ya ha sido estudiado en gran medida en la línea de la sociología de la educación y probado sus beneficios (**Vigotsky**, y es algo que nos va a ayudar a motivar en gran medida al alumnado.

Se pueden, para trabajar esto, hacer interpretaciones dramatizadas de cuentos en las que cada alumno escoja el papel a representar de un personaje. Con el trabajo en grupo sobre las características físicas de los personajes y haciendo al alumnado consciente del canon establecido por el que aparecen así éstas en algunas obras literarias o cinematográficas, se puede crear un mejor ambiente en la clase que facilite el proceso de E/A. Del mismo modo sirve a los alumnos a mejorar su estado anímico y perder la timidez y fomentar el respeto.

Onieva López (2011) nos recoge en su tesis doctoral una serie de beneficios de la dramatización gracias a experiencias docentes de diversas asignaturas y partes de del mundo como el refuerzo a la superación de temores a la hora de opinar y hablar en público. Parece que la adquisición de un lenguaje más preciso y un vocabulario más rico es favorable para el el aprendizaje de valores morales y éticos y esto ayuda a crear una conciencia colectiva.

*[...]encontrando un autodescubrimiento y la auto liberación con actividades colectivas, las cuales proporcionan cauces para la expresión libre y el desarrollo de aptitudes en diferentes lenguajes. Los juegos dramáticos abarcan prácticas diversas como las imitaciones, las improvisaciones, los juegos de roles, las dramatizaciones de cuentos, las historias inventadas por el grupo, las propuestas del animador, las adaptaciones de textos de autor, etcétera. (Onieva López, 2011: 109)*

Consideramos la posibilidad de trabajar con distintos cuentos en alemán, este tipo de actividades resultan muy motivadoras para el alumnado. Se puede incluso utilizar material para caracterizar a los alumnos como personajes de la obra, puesto que siempre se pierde más la vergüenza al ponerse una máscara y hablar tras ella, metafórica o literalmente hablando. El alumnado puede desinhibirse y lograr adquirir la LE con mayor facilidad y de una forma más amena.

### 1.2.5. El cuento contiene elementos fantásticos.

Prácticamente todo *Kinder- und Hausmärchen* tiene elementos fantásticos, pero hay que ver por qué esto es beneficioso para la adquisición de una LE.

La mayoría de los cuentos tienen elementos fantásticos. Leer literatura de ficción desarrolla nuestra empatía debido a la involucración del lector en los libros (Kidd y Castano, 2013) porque este tipo de literatura requiere un compromiso intelectual-emocional y de pensamiento creativo por parte de los lectores . Esto va a ayudar a que en un futuro el individuo se relacione mejor con sus compañeros de trabajo y en su entorno social (Kiehnle, 2015), lo cual también llega a resultar beneficioso para el desarrollo de una de las competencias clave que indica la LOMCE (Competencia social y cívica).

Aplicamos esto en el caso de un alumnado relativamente joven, sin embargo para receptores adultos se puede aplicar utilizando la literatura como un contenido a enseñar en el aula aparte de la LE. El alumnado va a encontrar mucho más motivadoras estas clases cuando se trabaje a partir de cuentos, y muchas veces puede que este mundo de elementos fantásticos pueda ser asociado al mundo infantil, pero la realidad es que al sector de la población adulto también le agrada, de hecho a día de hoy cada vez se están haciendo más versiones de las películas de animación de Disney basadas en cuentos versionadas con actores y actrices reales y no películas animación, y éstas, muchas veces, están dirigidas a un público de una edad más avanzada. sin un contenido tan enfocado a un público infantil, pero con la temática similar, y esto es porque este contenido, aunque plagado de fantasía, no desagrade al público adulto.

También pueden utilizarse estos cuentos para desarrollar la desautomatización<sup>7</sup> literaria en lo referente a estos elementos fantásticos presentes en la obra y debatir en LE sobre el significado de algo concreto. Por poner algún ejemplo:

A *Aschenputtel* se le encomiendan trabajos difíciles o imposibles convirtiéndose en porquera o cuidadora de aves, vacas o de los establos. Tareas como:

- Recoger las lentejas arrojadas a las cenizas mientras las palomas le ayudan:

*Obendrein taten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche* (Grimm,2015: 132)

---

<sup>7</sup> Entendido el término del formalismo ruso literario. (Interpretación de metáforas y alegorías)

- Preparar un gran caldero de sopa utilizando sólo un dedal de agua, hacer pan para toda la familia con un solo grano de trigo, hilar cantidades imposibles, etc.

La ayuda que le prestan las hormigas en muchos casos nos recuerda el mito del Amor y Psique, mientras que la recolección de semillas son símbolo de fertilidad poder y virilidad masculino. Tenemos vestigios del rito de la fertilidad en la costumbre de arrojar arroz y granos, sustituidos ahora por confeti, sobre una pareja recién casada, esta es una de las interpretaciones referentes a las lentejas. (Cooper, 1986)

Las hermanastras son representadas como personas de apariencia física agradable pero con una personalidad no tan agradable:

*Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen.* (Grimm, 2015: 132)

Esto se da en la versión alemana del cuento, mientras que en otras aparecen como feas de aspecto físico también. Representan los poderes oscuros y malignos latentes en la falta de bondad, la crueldad, avaricia, envidia, vanidad y estupidez total. La madrastra es el principio oscuro y destructivo del espíritu femenino. Las madrastras de *Aschenputtel* y *Schneewittchen* simbolizan también la pérdida del Paraíso y las duras realidades.

*Aschenputtel*, refiriéndonos al cuento, no al personaje, muestra todo el simbolismo del Paraíso Perdido y el descenso del alma a un estado de sufrimiento, fatiga y penas. Del mismo modo, la relegación al humilde hogar representa el simbolismo de las cenizas de los muertos, la humillación y la pena así como la transitoriedad de la vida humana. (Cooper, 1986). Todos estos y muchos más aspectos pueden ser llevados a debate en el aula de alemán como LE, haciendo al alumnado reflexionar y practicar la LE fomentando en los alumnos la crítica literaria y la comprensión de textos escritos y practicando la comunicación en alemán.

### **1.2.6. El cuento puede usarse para reducir el acoso entre iguales**

Se ha de pensar en la solución de este problema, ya que es uno de los principales en las aulas de nuestra sociedad y muchas veces tiene repercusiones de por vida en las personas. Se trata del maltrato entre iguales, conocido coloquialmente como *bullying*. En primer lugar tenemos que ver si realmente es un tema necesario de tratar y si puede ayudar a mejorar una sesión de ALE.



*Un 3,9% de nuestro alumnado confiesa agredir de forma frecuente a sus compañeros/as y un 5,7% reconoce que es agredido/a por sus iguales con frecuencia. Si consideramos la agresión entre iguales de forma más ocasional, estos porcentajes llegan al 30% e nuestro país. [...] En Educación Primaria se comunica entre el 30 y el 40% de los casos, descendiendo en Secundaria al 6%. (Monjas, M. I. y Avilés, J. M., 2006: 7)*

Esto parece realmente un dato alarmante, pues tenemos que tener en cuenta también la gran mayoría del alumnado que no confiesa sufrir acoso probablemente por miedo. Esto fomenta un clima de inquietud e inseguridad en las aulas.

Según Vigotsky (1979) los procesos de aprendizaje/desarrollo comienzan según los planteamientos de la teoría histórico cultural del aprendizaje/desarrollo con el trabajo y la comunicación entre los hombres (esto es importante y aplicable a las actividades en grupo entre el alumnado). Un buen método, como hemos dicho, sería la dramatización de una obra, pero del mismo modo se pueden llevar a cabo diversas actividades como el diseño de un propio cuento, con el que fomentaríamos la producción de textos escritos u orales.

Hay que tener en cuenta que este trabajo toma como modelo el paradigma constructivista, y concretamente el constructivismo psicológico basado en Piaget y el constructivismo social en Vigotsky, de modo que todo se plantea desde la creencia en proceso de E/A en el que el individuo construye su nuevo conocimiento a partir de un conocimiento previo, un proceso que tiene lugar en un momento en el que este individuo experimenta un conflicto cognitivo con su entorno.

Este conflicto cognitivo se produce como consecuencia de un choque con las relaciones entre iguales del aula en nuestro caso, de modo que se intentaría poner a los alumnos a trabajar de forma cooperativa, en grupo o por parejas para que así experimenten sensaciones y compartan experiencias. Podrían de este modo, o bien ser ayudados por sus pares, o bien sentirse más motivados y útiles al tener más conocimiento que su igual en el aula y poder servirle de ayuda a éste. Este entorno puede crear un clima apropiado para que tenga lugar el aprendizaje de nuevos conocimientos y la adquisición de esta LE.

En las investigaciones en el entorno educativo normalmente se toma como modelo el modelo SOMA propuesto por Legendre, el cual es tomado como base para la breve investigación de este trabajo, sin embargo este modelo puede que deje en un segundo plano una relación importante en el aula: la relación entre iguales.

Decimos que esta relación entre iguales queda relegada a un segundo plano porque queda englobada por el medio (M), y en él no queda definida como tal una relación entre sujetos (S) como un punto principal, lo cual relegaría en cierto grado las teorías del constructivismo social de Vigotsky, puesto que la relación de aprendizaje se da entre el alumno y la materia (S-O); la relación de enseñanza se da entre el profesor y el alumno (A-S); y la relación didáctica entre el profesor y la materia (A-O). Esto supone un paso a segundo plano de la relación entre sujetos, entre alumnos (S-S), la cual es fundamental en el proceso de E/A.

Mediante una distribución en el aula pensando en el clásico *Partnerarbeit* podemos fomentar esta relación S-S. Si, por ejemplo, en un curso debemos lograr que nuestro alumnado utilice el K2, pueden crear un diálogo entre ellos en el que se pongan en situación de los personajes del cuento (algo similar a un *rol playing*), y entre ellos pueden exponer qué harían en dicha situación y cómo aconsejar o convencer al otro (Un ejemplo sería ponerse en la situación de *Hänsel und Gretel* tras escuchar a sus padres planear su abandono en el bosque, o qué hacer tras encontrarse ya en el bosque abandonados si el estudiante fuese uno de ellos -*Als sie mitten in den Wald gekommen waren...*-, ya que para formular las hipótesis es pertinente el uso del K2)

Cuando la relación entre iguales es óptima, el proceso de E/A va a verse beneficiado, el alumnado probablemente llegue a prestar mayor atención y disfrute con la asignatura, lo cual va a incrementar su motivación intrínseca y se va a ayudar a que un problema común en los centros sea solucionado paulatinamente:

*Los abusos entre iguales están presentes en todos nuestros centros docentes de secundaria y son sufridos, presenciados y ejercidos por elevados porcentajes de alumnos...* (Defensor del Pueblo, 2006)

### **1.2.7. El cuento ayuda a perder la timidez.**

Es innumerable la cantidad de veces que un estudiante de LE puede observar que, o bien un igual, o bien lo ha experimentado él mismo, no se atreve en el aula a pronunciar una determinada palabra o frase por miedo a ser juzgado.

Lograr un entorno académico favorable para el aprendizaje de una segunda lengua y reducir el nivel del filtro afectivo se alcanzan, en parte, si se permite la interacción en clase debido a la confianza en la relación A-S, si el docente, como facilitador de conocimiento procura que el nivel de desmotivación y ansiedad sea el mínimo, si las técnicas metodológicas son comunicativas, si se hace partícipe al estudiante (para ello habría que olvidar en gran medida las clases magistrales en las que solo habla el docente de forma constante), y si el profesor no es visualizado como un buen o mal docente y no importa su género o sexo, aceptando la crítica. (Pizarro Chacón, 2010)

Para lograr un ambiente relajado y reducir el filtro afectivo a través del trabajo con cuentos para la enseñanza de alemán como LE puede llevarse a cabo una mezcla metodológica que quizás suene un tanto obsoleta en un primer momento, pero en este aspecto y sin tomarlo en su totalidad, pueda llegar a resultar útil: se trata de una mezcla del método “gramática-traducción” junto con “suggestopedia”. Una mezcla de varios métodos puede llegar a resultar en algún momento favorable. Lo pésimo sería no variar:

El siguiente ejemplo va destinado a un alumnado que trabaja alemán como LE durante un nivel bajo/intermedio (A2-B1):

En un ambiente con música clásica de fondo en un volumen apropiado, sin que sirva como distracción, se va mandando leer a cada alumno en el aula un cuento en lengua alemana, los alumnos ya conocen en gran medida estos cuentos, de modo que aunque todo el input recibido sea en LE, el alumnado puede lograr la comprensión de la historia aunque su vocabulario en la LE sea reducido.

Al leer cierto párrafo cada alumno, el profesor no corregirá en ningún caso, pues solo hará esto si dicha pronunciación provocará dificultad en la comprensión o se produzca un conflicto. Posteriormente el profesor leerá el texto en alemán de forma clara y gesticulando apropiadamente, mediante lo cual el alumnado se dará cuenta de sus propios errores y de la pronunciación de los distintos grafemas.

El docente premiará la buena lectura, pero del mismo modo no deberá consentir las burlas o mofas en el aula hacia un alumno cuando éste pronuncie algo de forma incorrecta y hará ver al alumnado que cualquiera puede cometer errores y que a base de ellos se aprende y se mejora, de modo que la burla hacia un igual no sirve más que para entorpecer y perjudicar en todo momento. De este modo, el alumnado mejorará su nivel en aspectos ortoépico y fonético.

Otro método que puede facilitar en este nivel el proceso de E/A en LE y que sirve para perder la vergüenza y que los alumnos más tímidos logren integrarse de mejor forma en el aula, particularmente muy útil y beneficioso en niveles iniciales de la LE es el TPR. A través de la asignación de un personaje de cuento a cada alumno y mediante la lectura de una serie de frases de los cuentos por parte del docente, los alumnos deberían mostrar una serie de cartulinas en las que aparezca en cada una un determinado objeto del cuento al que su personaje pertenece, éstos pueden aprender vocabulario a través de este método, los alumnos más kinestésicos pueden verse beneficiados con él, y los más tímidos pueden verse más involucrados e ir perdiendo la timidez poco a poco, reduciendo el filtro afectivo y creando un ambiente más apto para el proceso de E/A..

### **1.2.8. El cuento puede ser trabajado a través de diversos traductores sensoriales.**

Como ya ha sido dicho previamente, este trabajo se basa en un modelo constructivista, de modo que el trabajo en el aula con cuentos sería mejor llevado a término a través de un modelo instruccional piagetiano si es posible durante algunas sesiones, lo que implica que los alumnos utilicen el mayor número posible de sus traductores sensoriales para que logren adquirir nuevos conceptos y los unan a su conocimiento previo, esto implica una secuencia de “actividades instruccionales“ que ayuden a aprender de forma significativa, para ello, no solo importan los conocimientos previos del alumno, sino también los contenidos significativos (organizadores previos, etc.) y que el docente sea motivador para mejorar la predisposición del alumno.

Para que el alumno aprenda mejor el conocimiento nuevo, es preferible que le llegue a través de todos los sentidos. Se puede preparar una actividad sobre un cuento concreto, pongamos un ejemplo:

Puede ser trabajado un cuento mediante varios traductores sensoriales. Podemos trabajar mediante el enfoque por tareas un fragmento de *Hänsel und Gretel*, los mediante el

*Partnerarbeit*: El docente llevará al aula una serie de objetos que puedan aparecer en el cuento original que se trabajará en el aula y los alumnos deberían crear un diálogo sobre un fragmento de la obra entre los dos protagonistas.

Para que la actividad sea factible, los objetos han de tener un peso y unas medidas apropiadas. Un ejemplo sería unos trozos de madera, pan, leche, tortitas, azúcar, manzanas o nueces. El docente las lleva a clase tras haber trabajado un día previo con el cuento original y los alumnos hubieran incluido la historia en su conocimiento previo.

Una de las actividades de la sesión sería que el alumnado crease el diálogo por parejas con los dos o tres objetos que se le han dado, incorporando una relación con esa escena concreta en el cuento. De fondo, para crear un ambiente más adecuado para el trabajo en el aula, pensando en el método *suggestopedia*, sonará la ópera con el mismo nombre que el cuento a trabajar, compuesta por Engelbert Humperdinck, de este modo el alumnado también conocerá este cuento a través de la ópera. Mediante un proyector, se puede exponer a toda la clase el cuento en la pizarra (ya que la obra en sí puede ocupar un total de cuatro páginas proyectadas y los párrafos en los que puedan aparecer estos objetos pueden tener lugar en un total de una o dos páginas, de modo que no puede suponer un gran problema que un alumno u otro prefiera que una página concreta u otra de la obra sea la que permanezca constantemente proyectada).

De este modo los alumnos van a trabajar durante la actividad a través de todos los traductores sensoriales, lo cual va a ayudar enormemente a que el alumnado recuerde el vocabulario y lo adquirido durante esta sesión, pues debido al tipo de objetos llevados por el docente al aula, mediante esta actividad el alumnado estimula todos sus traductores sensoriales, incluido el olfato (un sentido a estimular con el que puede resultar frecuentemente bastante difícil trabajar), lo cual va a hacer que pueda crear relaciones de conceptos con mayor facilidad entre el conocimiento previo y la información nueva adquirida durante la sesión, aumentando su motivación, del mismo modo al trabajar a través de todos sus sentidos con *realia*.

### **1.2.9. El cuento puede estimular la memoria.**

Basando esta actividad en el modelo multialmacén de Atkinson y Shiffring (Vidal-Abarca, 2010), el proceso de retención de conocimientos, ya sea información que llegue a

través de la vista o el oído, pasa por tres estancias diferentes: el almacén sensorial, la memoria a corto plazo, y la memoria a largo plazo.

Es posible que si el cuento contiene fragmentos en los que se produzca alguna rima o alguna frase muy representativa, esta parte de la obra quede en la memoria a largo plazo. Se ha considerado siempre más sencilla la memorización del contenido a través de canciones, de hecho a día de hoy la música es un medio importantísimo y muy beneficioso para la adquisición de una LE y en las escuelas ya hace tiempo, quizás usando métodos didácticos que con el tiempo han mejorado, pero ya se hacía repetir cantando la tabla de multiplicar, un poema, una canción en otro idioma o alguna regla gramatical, y probablemente estos individuos recuerden en su edad adulta dichas canciones o sean capaces de asociar ese contenido determinado con la melodía correspondiente con la que lo aprendieron en su día, y con ello, la regla gramatical, la fórmula matemática, o el vocabulario pertinente en LE.

Como se ha mencionado previamente, hablando en términos más literarios, los cuentos ayudan de por sí a la retención de información debido a que cuentan con una estructura lineal, con una diégesis llamativa para el lector, y con un TH siempre mayor al TD, siendo este último nunca demasiado extenso (en resumen, una estructura sencilla). A su vez, los personajes son planos y no sufren ningún tipo de evolución psicológica, ni hay *flashbacks* ni *flashforwards* durante el relato, de modo que su simplicidad ayuda al recuerdo de la obra, y en parte, al contenido gramatical y semántico, lo cual nos es útil en el aula de ALE.

Para aprender vocabulario, recordar el género de las palabras o estructuras, existen cuentos concretos que pueden incluso ayudar a que esto sea más factible. He aquí algún ejemplo:

*Der Wind, der Wind,  
das himmlische Kind*<sup>8</sup> (Grimm, 2015: 101)

*Spieglein, Spieglein an der Wand,  
wer ist die schönste im ganzen Land?*<sup>9</sup> (Grimm, 2015: 264)

---

<sup>8</sup> Pertenciente al cuento de *Hänsel und Gretel*

Una actividad final para la asignatura de ALE, habiendo trabajado previamente con estos cuentos podría ser un cuestionario sobre el contenido de estos. Haciendo uso de las TIC (instrumento que por sí solo resulta motivador para el alumnado) el docente puede estimular la memoria de los alumnos y alumnas. Una plataforma utilizada para ello sería la conocida *Kahoot*. El docente puede utilizar unas preguntas sobre cuentos ya prediseñadas en algún test de internet, como puede ser este “quiz<sup>10</sup>” de internet, del cual se muestra algún ejemplo de pregunta en los anexos del presente trabajo, donde encontramos preguntas como esta con la que los alumnos podrían practicar el *KI* y el *Indirekte Rede*:

*Mit welcher List Lockt der böse Wolf das Rotkäppchen vom Weg ab und hinein in der Wald?*

- *Er sagt, der Weg durch den Wald sei kürzer.*
- *Er schlägt vor, sie solle der Großmutter ein paar Blumen pflücken.*
- *Er wettet, sie würde sich nicht trauen, den Weg zu verlassen.*

Luego pueden adaptar estas preguntas para que en la plataforma *Kahoot*: cada alumno pueda realizar su propio cuestionario, de este modo también se fomenta el uso de las TIC.

La actividad está pensado para un centro con las instalaciones necesarias para contar con material electrónico pertinente.

### **1.2.10. El cuento puede ser trabajado atendiendo a las diversas Inteligencias Múltiples.**

Hemos de entender como “inteligencia” la suma de conjuntos integrados de estrategias, habilidades y automatismos para realizar dos tipos de tareas: resolver problemas de todo tipo y naturaleza y crear nuevas situaciones o productos materiales y virtuales. Gardner distingue ocho tipos de conjuntos integrados que se complementan.

---

<sup>9</sup> Pertenciente al cuento *Schneewittchen*

<sup>10</sup>amilie.de. (2016). *Das große Märchen-Quiz - Quiz - Familie.de*. [online] Recuperado de: <http://www.familie.de/kind/maerchen-quiz-932443.html>

No se definen en este trabajo los ocho tipos de inteligencias<sup>11</sup>, pues sería desviarse en exceso del tema principal, pero la inteligencia lingüística estaría presente de forma constante durante las actividades de LE.

A través de los cuentos y poniendo énfasis en el aula en la atención individualizada a la que tanta referencia hace la última ley educativa, un buen docente debería conocer en cierto grado a su alumnado y saber si cada uno presenta unas actitudes más apropiadas al desarrollo de una inteligencia que de otra, y tratar de fomentar todas las que sea posible, o realizar actividades para que ese alumno logre adquirir la LE más fácilmente debido a que tiene más desarrollada una inteligencia que otra.

También habríamos de tener en cuenta si el alumnado está compuesto por una mayoría de personas quinestésicas, visuales o auditivas (según el modelo VAK<sup>12</sup>) para facilitar así el aprendizaje del alumno, del mismo modo que el docente debería saber si un alumno tiene más desarrollada una inteligencia que otra y fomentarla a través de las actividades, pudiendo variar éstas para que todos los alumnos lleguen a sentirse motivados y atendidos.

El ejemplo de ello sería la dramatización, ya mencionada, de una escena de un cuento en concreto. Cada alumno podría de este modo aprender la LE aportando algo diferente a la interpretación de la escena.

El trabajo con el texto original (el cuento que sea en el caso concreto) se haría entre todos los alumnos, pues el objetivo principal es que todos adquieran la lengua alemana, sin embargo si una alumna tiene más desarrollada la inteligencia musical, puede, además, aportar una banda sonora a la interpretación de la obra (relacionando la melodía con el texto a trabajar).

Llevando a cabo esto con cada alumno, podríamos lograr que éstos adquieran la LE de forma más amena para cada uno.

---

<sup>11</sup> Aunque en un primer momento estaba de acuerdo con Piaget, Gardner vio un enfoque igual en la solución de problemas lógico-matemáticos y lingüísticos:

*All focus on a certain kind of logical or linguistic problem solving; all ignore biology; all fail to come to grips with the higher levels of creativity; and all are insensitive to the range of roles highlighted in human society”* (Gardner, 1993: 24).

<sup>12</sup> Tres sistemas diferentes para representar mentalmente la información, cada persona desarrolla más uno que otro.



### 1.3. Enseñanza literaria a través del cuento.

Hemos de tener presente que en este trabajo se intenta tratar el proceso de E/A del alemán como LE desde un punto de vista motivador mediante el uso de una parte fundamental de la literatura de los países de habla alemana: en este caso, los cuentos de los hermanos Grimm.

Cuando se estudia la literatura alemana medieval, vemos diversos ciclos en la que podamos dividirla, y uno de ellos es el de los Nibelungos. Estos Nibelungos originariamente se cree que eran unos enanos que poseían todo el oro del Rin. Aquí ya se nos habla de estos seres que más tarde se verán reflejados en los cuentos, ya sea atribuyéndoles una personalidad malvada o bondadosa. Este es uno de los ejemplos del valor literario de los cuentos que pasa desapercibido, sus predecesores y sus influentes. Para un amante de la literatura que ya haya terminado su etapa escolar de primer y segundo ciclo, el trabajo con los cuentos habría de resultarle placentero, y, la literatura, una asignatura tan hermosa como muchas veces relegada de las horas lectivas y a la que se le ha quitado gran valor, puede estar presente gracias al estudio de la lengua, si se trabaja de forma transversal este estudio literario a la hora de aprender un idioma, resultará beneficioso y el alumnado, además de adquirir la LE, aprenderá el tan importante para la cultura alemana "landeskunde", la cultura, la historia y el saber popular de los países donde se habla dicho idioma.

Hablando en términos más específicos de la literatura, la presencia del número tres como un factor literario importante en los cuentos de hadas también es algo que puede ser llevado al aula para hacérselo ver a los estudiantes. Se trata de un número presente en gran cantidad de obras de la literatura francesa así como la alemana ya desde la literatura medieval (lo encontramos, ya en los *Lais* de Marie de France, por ejemplo, y es una constante en los *Merseburger Zaubersprüche*) y de ahí puede haber derivado hacia los cuentos, pues se trata de una literatura perteneciente a esta época. (Tenemos tres hadas bondadosas en *Dornröschen*, "tres deseos" que concede el genio, y hasta en los cuentos más actuales como *Los Tres Cerditos*. Este y muchos otros aspectos como el estudio de la teoría de la literatura se pueden llegar a ver en profundidad, y muchos pueden tratarse a través de los cuentos de forma transversal a la vez que se adquiere la LE.

A día de hoy también se puede aprender contenidos sobre otros temas no relacionados con la literatura pero que muchas veces sí tienen que ver. Podemos mencionar aquí el psicoanálisis; y digo que no está muy alejado de la literatura, en parte, porque gracias a su

surgimiento, ligado al concepto del subconsciente, se nos ha proporcionado la creación de grandes obras maestras de la literatura y movimientos artísticos y literarios clave como el expresionismo, basados en este mundo onírico del subconsciente que se trata en muchos casos a través del psicoanálisis (en la mayoría de las obras de Franz Kafka, el protagonista del relato comienza despertando de un sueño, lo cual da pie al lector a no saber si lo narrado posteriormente ocurre en ese estado onírico o de vigilia) como por ejemplo el expresionismo.

Si hablamos de niños, puede que esta parte de la enseñanza en contenidos literarios no sea posible, pero sobraría hablar de los beneficios de los cuentos en éstos. En cuanto a mi experiencia personal, hace unos años, una reconocida psicoanalista pronunció una ponencia sobre un caso clínico, a la que tuve el placer de asistir hace un tiempo en la Casa de las Conchas, en Salamanca. Se trataban aquí los beneficios psicológicos de los cuentos en la infancia, y durante una parte de la ponencia sobre la teoría de Melanie Klein del pecho "bueno" o "malo" se contó un caso clínico de un niño que comenzó a hablar y se llegó al foco del problema gracias al trabajo durante las sesiones con el cuento de *Jack and the beanstalk* de Andersen. Este es uno de los muchos ejemplos en los que lo curativo que pueda resultar muchas veces el trato con estos relatos durante la infancia.

#### **1.4. Uso de las TIC y los cuentos en el aula de ALE.**

Parece que el uso de las TIC queda en un segundo plano cuando se habla del proceso E/A de LE a través de cuentos o de literatura en general, pues se tiende a pensar de forma general en el uso de la obra en formato físico para su uso en el aula, sin embargo, como hemos podido ver en el ejemplo anterior sobre la actividad que trata el uso del *Quiz*, no tiene por qué ser esto siempre así. Ya ha sido mencionada previamente de forma breve con esta actividad mediante el uso de TIC en la que los cuentos de hadas en lengua alemana guardan relación con la actividad.

Por otro lado, parece imposible el hecho de pensar en la docencia a día de hoy sin el uso de las TIC, pues son un elemento tan motivador para el alumnado como necesario para la innovación en el aula, sin embargo hemos de pensar si es que aún es precisa la insistencia en el uso de este tipo de material en la clase.

Los últimos informes indican que las TIC serán un elemento esencial en el proceso de aprendizaje en 2017, lo cual no queda demasiado lejano. No solo se utilizarán proyectores, redes wifi o pizarras digitales, sino también se prevé cerca de un 70% de docentes que harán

uso de blogs y recursos digitales abiertos, lo cual va a ayudar al trabajo por proyectos, desde el cual se puede fomentar el trabajo colaborativo, un método que en este trabajo se considera de vital importancia para incrementar la comunicación en LE y la motivación del alumnado. (aulaPlaneta, 2015)

Se cree que ya en el 2020 quedará completamente generalizado el Programa Escuela 2.0, de modo que el trabajo en el aula con las TIC será algo constante y permanente en todas las asignaturas, a lo que los propios profesores tendrán que ir adaptándose y conociendo su uso, pues se prevé que tengan que formarse en este ámbito y han de ser conscientes de la necesidad de innovación educativa constante en el aula.

Las TIC son un elemento esencial para aumentar la motivación del alumnado, y a partir de muchos cuentos pueden crearse actividades interactivas en soportes digitales mediante las cuales el alumnado podrá adquirir la lengua alemana. De hecho, hay varias páginas web continentales de diversos juegos para aprender vocabulario alemán. Del mismo modo puede ser factible el uso de un blog en el que se diseñen diversas actividades relacionadas con los cuentos de los hermanos Grimm.

## 2. Conclusión.

Probablemente tras realizar la comprobación aquí propuesta con varios cuentos a través del organigrama, observamos que la mayoría de los cuentos comprobados da un resultado mayor a 5/10 en su seguimiento, esto nos indica que la mayoría de los cuentos puedan ser apropiados para ser usados como material en el aula de alemán como LE, resultando a su vez un elemento motivador para el alumnado.

Solo debemos muchas veces saber adaptar el material atendiendo a las necesidades del alumnado y, tras su estudio, comprobar cómo trabajar el cuento determinado, qué contenidos, qué valores, y para el fomento de qué destrezas y competencias aplicarlo en la sesión que se haya pensado adaptar.

Con estos cuentos se pueden llevar a cabo diversos métodos y enfoques para la enseñanza de LE, pueden indicarse tareas a realizar por el alumnado y luego que sean corregidas por el docente llevando a cabo un enfoque por tareas, el cual da bastante buen resultado en otros países europeos y puede resultar muy beneficioso para el fomento de determinadas competencias clave y otorgar cierta autonomía e independencia al alumnado, pero siempre atendiendo a las necesidades de cada alumno y abogando por un enfoque o método en el que prime la adquisición de ALE.

Una opción que parece estar bastante de moda sería la conocida *flipped classroom*, un método que dentro de unos años parece que va a estar bastante generalizado en nuestros centros, pues ya en el 2020 se prevé una implantación de este método de forma más masiva. De cualquier modo, consideramos que lo principal para una buena adquisición de ALE por el alumnado sería un docente que: en primer lugar se esfuerce por la reducción del filtro afectivo para que fluya el uso de la LE en el aula e igualmente fomente el compañerismo entre los alumnos; y, en segundo lugar, por la primacía del aumento de la motivación intrínseca del alumnado. De este modo la comunicación en el aula de ALE sería una constante facilitadora de la inmersión en la LE y, con ello, su adquisición.

Los métodos o enfoques a llevar a término dependen del docente, pero con este tipo de material, como son los cuentos en lengua alemana, como hemos podido probar por el momento a lo largo de este trabajo, pueden ser todos aplicados y resultar beneficiosos en varios aspectos, la cuestión es su adaptación por parte del docente, el diseño de las actividades de cada sesión, y, ahora que hemos podido observar que a través del uso de este material, es posible un aumento motivacional del alumnado y los cuentos no son concebidos

como un elemento que pueda resultar perjudicial para su uso en el aula, nos llega una cuestión de enorme relevancia en este tema para la cual daremos paso a la segunda parte de este trabajo: ¿Realmente es necesario un aumento motivacional del alumnado de ALE?

### **III. Estudio de la motivación, recogida de datos y puesta en práctica de una actividad basada en cuentos en el aula de ALE.**

#### **1. Problemática observada y análisis.**

Una de las aportaciones que ofrece el estudio de una LE es la necesidad casi imperante de viajar para mejorar el idioma, y ello ayuda a conocer todo tipo de personas de diversos países, edades, con distintos trabajos y estudios durante años de estudio y esfuerzo por y para aprender el idioma.

Lo que se puede observar asiduamente con estas personas que también estudian la misma lengua extranjera, en este caso alemán, es que todos o la gran mayoría se sienten/han sentido desmotivados, frustrados o estancados a la hora de continuar con el estudio de ALE. Parece interesante saber si realmente es esto tan común como parece o un simple producto de la experiencia personal:

Para comprobar si el alumnado que estudia alemán como LE necesita motivación intrínseca, hemos llevado a cabo una recogida de datos de forma anónima intentando comprobar con ello si estas personas se sienten realmente desmotivadas a la hora de estudiar alemán alguna vez en este proceso de interiorización de la lengua, y con ello, poder definir y enmarcar finalmente un problema concreto.

A lo largo de mi experiencia personal como alumno durante las diversas etapas escolares, como profesor en centros de educación no formal (diversas academias) y como docente en prácticas en centros de educación formal, he podido observar y analizar desde distintos escenarios cierta frustración aparente a lo largo de las diversas etapas del MCER del estudio de la lengua alemana.

La desmotivación o la frustración aparentemente es algo muy común en todas estas fases del aprendizaje de esta lengua, sobre todo en durante los niveles intermedio (B1-B2) y avanzado (C1-C2): cuando un alumno o alumna siente que no es capaz de mejorar en este idioma.

Probablemente hemos pensado que, puesto que la mayor parte de la frustración llega cuando se alcanza un nivel intermedio, sea debida al hecho de la falta de “puesta en práctica“, de inmersión lingüística, de un enfoque comunicativo y de la escasez de medios para mejorar la práctica de este idioma con los que contamos, de la poca facilidad que hay para la puesta

en práctica de la LE, siendo por otro lado cada vez más y más importante esta destreza comunicativa.

Esta frustración del hablante de español como LM es algo ineludible a aclarar. Parece que en el caso concreto de alemán como LE, cuando se comienza a estudiar esta lengua, se está más motivado que al alcanzar un nivel intermedio. (Ver Figura 4)

En resumen, se podría decir que la problemática principal parece ser la desmotivación generalizada en el proceso de aprendizaje o adquisición de alemán como LE.

## **2. Modelo SOMA de Legendre.**

Antes que nada es preciso aclarar que para la realización de esta investigación, se toma como premisa el modelo SOMA de Legendre (1988), en el que la apropiación de una LE quedaría dividida en tres elementos fundamentales (sujeto, objeto y medio), de los cuales ya se ha hablado previamente.

La investigación se va a centrar en el sujeto y la relación de aprendizaje, que sería particularmente el o la estudiante de alemán. Como nuestra investigación no pretende medir la motivación de un tipo concreto de alumnado de alemán como LE, la mayor parte de las variables de contexto y de presagio quedan exentas de relevancia. Por otro lado, sí se tendrán en cuenta alguna variable de proceso como los procesos didácticos que esos sujetos han experimentado durante las sesiones que hayan recibido de alemán como LE, puesto que la metodología ha ido en cierto modo evolucionando a lo largo de los años; y, como los sujetos a entrevistar pertenecen a un rango muy diverso de edades, han aprendido o adquirido la LE gracias a muy diversos enfoques y métodos.

Para paliar en cierta medida la influencia de esta variable de proceso, se realizan la tercera y cuarta pregunta de la encuesta (Ver fig. 4. y 5.), en la que se determina de este modo, qué métodos o enfoques han echado en falta en el aula de alemán como LE los diversos sujetos, así comprobamos que parte del alumnado ha echado en falta la puesta en práctica del idioma, un enfoque más comunicativo y que muchos han “aprendido“ el idioma, pues consideran que se ha dado mayor importancia al estudio de la gramática.

Esta breve investigación se ha centrado en la problemática con el alumnado, los sujetos (S), del modelo SOMA, pues se trata del estudio de la mejora de un estado anímico

del alumnado a través del uso de actividades basadas en unas obras que se consideran posiblemente elementos que pueden ayudar a aumentar la motivación.

### **3. Interrogantes y objetivos (general y específicos).**

Debido a este problema observado, centrado en la falta de motivación generalizada del alumnado de ALE, se plantean aquí dos objetivos generales, desglosados en dos específicos:

a) Observar si es realmente tan generalizada la desmotivación del alumnado estudiante de alemán como LE.

i) Reconocer qué tipo de actitud presenta el alumnado de ALE a la hora de enfrentarse a una prueba del idioma o a la preparación de la misma.

ii) Observar el comportamiento del alumnado de diversos niveles del idioma al hablar sobre sus conocimientos del mismo.

b) Comprobar si el problema de falta de motivación es consecuencia de la falta de comunicación en las actividades y si ésta mejora al trabajar actividades más amenas relacionadas con cuentos.

i) Comprobar que los alumnos preferirían realizar actividades para aprender o adquirir la LE a través de un enfoque más comunicativo y el trabajo de cuentos como instrumento.

ii) Comprobar en el aula de alemán como LE que los alumnos están más animados e interesados a la hora de realizar actividades relacionadas con cuentos.

Para poder especificar una finalidad que se quiera lograr, han de responderse una serie de interrogantes como los niveles del idioma en los que el alumnado siente más frustración y desmotivación, para así delimitar nuestra propuesta a ese nivel del idioma, en el caso de que se tratase de un nivel concreto del MCER:

- ¿Es generalizada la desmotivación en el proceso de asimilación de la lengua alemana para un estudiante de español como LM?
- ¿Cuál es el motivo de esta desmotivación?



- ¿Resultaría más amena para el alumnado la asimilación de esta LE a través del uso de cuentos o relatos breves en el aula sin olvidar un enfoque comunicativo?

Y ya, tras el conocimiento de las respuestas a estos interrogantes, poder formular una finalidad concreta de esta investigación:

- Buscar una estrategia de intervención para contribuir a que el alumnado aumente su motivación intrínseca en el aula de alemán como LE con el uso de determinados cuentos desde un enfoque comunicativo, educando a la vez en valores y contenidos.

Se está investigando acerca del modo de trabajo con este alumnado estudiante de alemán como LE para motivarlos de manera que se impliquen más en la clase y se les haga más amena la asignatura a través del uso de los cuentos de hadas recopilados por los Hermanos Grimm en lengua alemana, pues se consideran lecturas breves y que pueden resultar amenas y agradables de tratar por parte del alumnado a la hora de aprender esta LE. Para contestar a este tipo de interrogantes se ha llevado a cabo una pequeña recogida de datos.

#### **4. Recogida de datos**

Para llevar a cabo el estudio del fenómeno observado del primer objetivo (a), trataremos de realizar una investigación práctica basándonos en las premisas observadas durante la experiencia personal, pues no ha sido considerada necesaria una parrilla de observación, ya que el tiempo durante el cual se ha experimentado esta frustración generalizada ha sido muy amplio (abarcando años):

Este sentimiento común es apreciado tanto en niños y en adolescentes como en adultos estudiantes de alemán como LE, y podría casi asegurarse que la frustración observada ha sido mayor en hablantes cuya LM es una lengua no flexiva como pueda ser en todos los sujetos encuestados, español, que en hablantes cuya LM es una lengua flexiva como el ruso o el neerlandés; esto quizás sea debido a la enseñanza de esta lengua desde un enfoque más

gramatical y menos práctico o comunicativo, y con ello, a la comparación de estos sujetos<sup>13</sup> estudiantes de alemán con su LM. Esto nos lleva a reafirmar en cierto grado la idea de que es más útil y aconsejable la adquisición que el aprendizaje de una LE. Parece que no le resulta tan complicado en cierto nivel la asimilación del concepto de una declinación a un ruso o neerlandés y su puesta en práctica cuando lo conoce en su propia LM.

Para llevar a cabo el estudio del fenómeno observado del segundo objetivo (b), a través de un paradigma interpretativo, se realiza un cuestionario cerrado con la encuesta cuyas preguntas reflejamos en las siguientes páginas.

Hemos de indicar que las respuestas han sido contestadas de forma completamente anónima, lo cual puede ser útil para que los encuestados no modifiquen sus respuestas con la finalidad de agradar al entrevistador. También es necesario remarcar que determinados aspectos como las actitudes (grado de motivación) son difíciles de conocer sin hablar con los sujetos afectados (Madrid, Daniel, 2001).

Se intenta, a través de una categoría de análisis de alta inferencia (Long, 1980), ya que se pretende detectar el estado de motivación y hay que hacer preguntas cuya respuesta es subjetiva, llevar a cabo una recogida de datos cualitativa para el primer objetivo, pues ha sido basado en la experiencia personal y la relación con otros sujetos estudiantes de alemán como LE a través de varios años; por otro lado, se procede a una recogida de datos a través de un cuestionario cerrado, de modo que podemos decir que adoptamos un enfoque ecléctico en esta investigación, pero hemos de tener en cuenta que tomamos un paradigma interpretativo para ésta, pues los aspectos aquí tratados son sociológicos y motivacionales, lo cual resulta complicado de medir, como toda investigación en el campo de las ciencias sociales, pues aquí, al contrario que en las ciencias naturales, el objeto de estudio tiene voluntad propia y los resultados pueden variar.

No se puede decir que se ha llevado a cabo un tipo de investigación experimental, pues no hemos tenido la posibilidad de tomar un grupo de control para someterlo a estudio. Los cambios han sido aplicados solamente a un grupo de sujetos, no a un grupo de control y a éstos, pero con esta puesta en práctica, se ha podido comprobar el efecto beneficioso del trabajo con actividades relacionadas con cuentos de hadas en el aula de alemán ALE.

---

<sup>13</sup> Entenderemos “Sujeto “ como “alumno/estudiante/educando, “ tomando el término del modelo SOMA de Legendre. (1988), siendo este S. el componente central del fenómeno de aprendizaje y del sistema educativo (Ceballos, 1997:4).

La variable de proceso donde se ha llevado a cabo ha sido un aula de un instituto de alumnos de segundo curso de E.S.O.

#### **4.1. Plataforma utilizada.**

La encuesta realizada se ha llevado a cabo a través de internet, concretamente desde la página web *www.surveo.es* ya que permite que las encuestas sean realizadas de forma anónima.

Partiendo de estas observaciones, se han formulado una serie de preguntas en la encuesta teniendo en cuenta unas variables que se relacionan entre sí. Es necesario decir que no se puede asegurar la evidencia empírica con plena certeza, ya que el fenómeno observado ha sido a lo largo de la experiencia personal y, aunque con esta investigación se pretende ratificar la relación dada, la puesta en marcha de los cambios realizados para probar la validez de las hipótesis quizás no sea lo suficientemente amplio en el tiempo, pues ha sido solamente puesta en marcha durante una sesión de ALE:

*Habría que ser muy ingenuo para, a la vista del artista que sujeta en sus manos una gran pieza de color azul, extraer la conclusión de que va a componer una escena del océano. (Corpas, 1981)*

El ámbito al que se ha acotado la encuesta son profesionales en la docencia y estudiantes de ALE actualmente en su mayoría. Sin embargo, puesto que la problemática observada no se ha concretado en una edad específica, ni un sector concreto profesional de los sujetos observados, la recogida de datos abarca una escala de edad amplia y un sector profesional un tanto más amplio.

En lo referente al número de sujetos de los que se ha debido recoger datos para que la muestra haya sido mínimamente significativa, ha sido el siguiente:

Se ha reducido este trabajo a la población española, pues está centrado en el proceso E/A de LE de esta población que usa español como su LM. Se tiene en cuenta que aproximadamente el 2'7% de la población española de entre 18 y 65 años según el INE habla o estudia alemán, de modo que eso nos da una población de 1.242.000 habitantes, teniendo en cuenta que la población española asciende a 46 millones de habitantes.

En temas de estadística se asume que si los estimadores tienden a ser normales a medida que aumenta la muestra, como se da en este caso, cuando ésta es mayor a 30 sujetos

que han contestado, las desviaciones son pequeñas. En resumen, con una muestra de 30 a 40 sujetos encuestados, bastaría para asegurar que se considere apropiado. Aún con ello, se ha logrado recoger una muestra de 49 sujetos.

Se considera necesario remarcar que la mayoría de los sujetos que han contestado el cuestionario han sido menores de sesenta y cinco años y mayores de dieciocho, puesto que la mayoría de la población española que habla este idioma se circunscribe en este baremo de edades y queremos estudiar las metodologías que éstos han experimentado y los cambios que puedan requerir, por ende, no han sido tomadas para la encuesta respuestas de sujetos de avanzada edad.

#### 4.2. Encuesta realizada y resultados obtenidos.

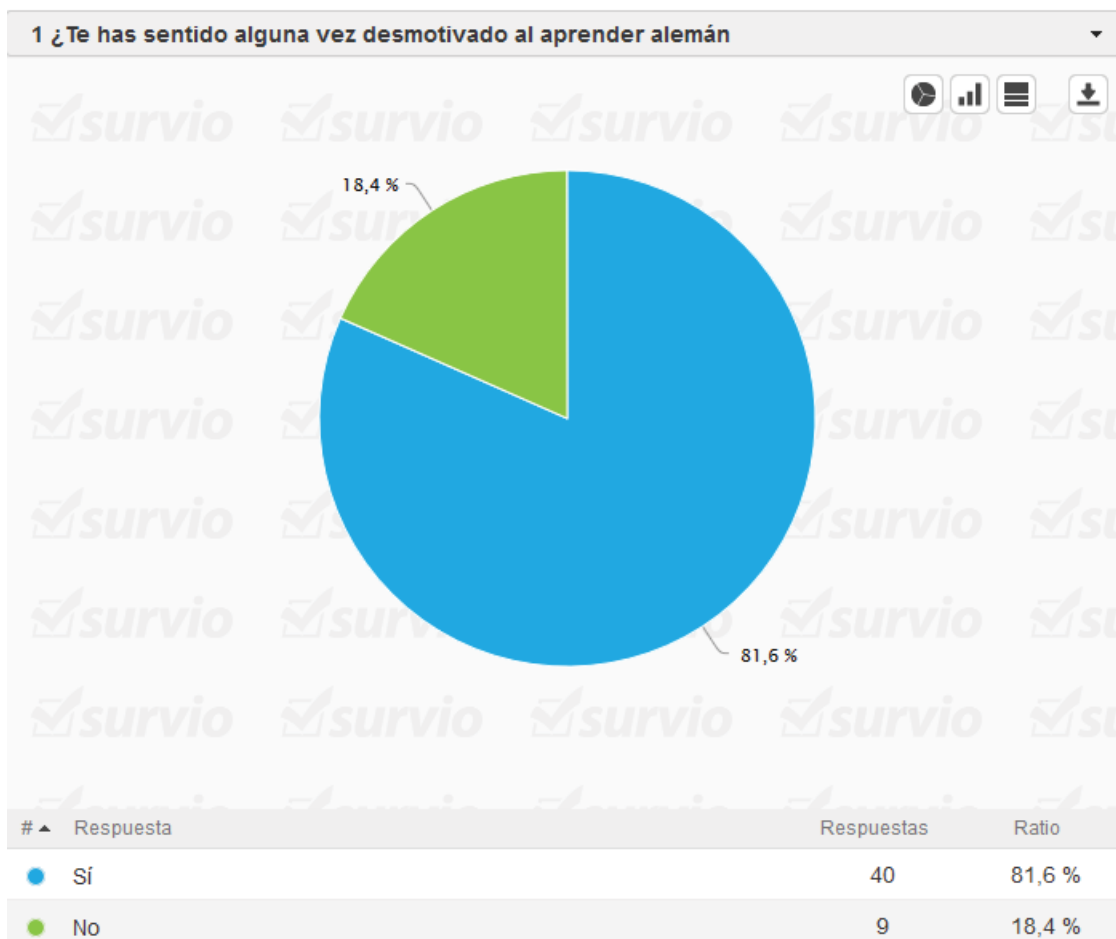


Figura 3. Motivación del alumnado.

Como podemos comprobar, un 81,4% de los encuestados, lo que supone un total de 40 sujetos de los 49 entrevistados, admite haberse sentido motivado alguna vez durante el proceso de E/A de alemán como LE, por lo que podemos corroborar que la mayoría del alumnado de alemán como LE puede sentir desmotivación con la materia en algún momento del proceso de adquisición de la lengua.

Para la formulación de la pregunta no se ha distinguido entre “aprender“ y “adquirir“ el idioma, pues es posible que algunos de los sujetos entrevistados no conociesen la diferencia entre ambos verbos tomando los términos utilizados por Krashen, sin embargo, aquí se ha usado esta forma de manera indistinta, pues hacemos referencia simplemente a la asimilación de esta LE, independientemente de si ha sido de forma consciente (lo cual es lo más probable en la mayoría de los casos de los sujetos) o no.

Gran parte de los sujetos encuestados pertenecen al campo de la filología o la traducción, y probablemente los resultados de la encuesta, particularmente en las últimas preguntas, estén sesgados por esta variante, sin embargo también habría de observar que a pesar de ello, hay sujetos encuestados pertenecientes al ámbito de las ciencias y económicas, por ejemplo, la arquitectura o la ingeniería (carreras cuyos estudiantes se tiende a pensar que normalmente no suelen mostrar interés en excesivo grado por la literatura, en este caso, por asimilar una LE a partir de cuentos).

A pesar de esto, la edad, el sexo o condición del individuo así como el empleo no ha sido un factor decisivo para realizar la encuesta, sin embargo sí se ha de tener en cuenta que la encuesta ha sido enviada a través de redes sociales y plataformas online en las que participan individuos de todo tipo de condición y características, solo les une el aprendizaje de alemán como LE.

Seguidamente, vemos los niveles de este idioma en el que el alumnado ha experimentado en gran medida la desmotivación, sin embargo, este segundo gráfico (ver Figura 4) no es del todo representativo, pues se ha de tener en cuenta la posibilidad de que parte de los sujetos encuestados no habrán superado aún un nivel intermedio del MCER, por ende, no puede exponer una desmotivación experimentada durante los niveles intermedio/alto, ya que no los ha alcanzado aún.

A pesar de ello, se puede comprobar cierto grado de desmotivación en todos los niveles, por lo que se propone en este trabajo una aplicación del uso de cuentos como elemento motivador en el aula de alemán como LE en cualquiera de los niveles determinados

por el MCER, de este modo, las actividades que se han ejemplificado previamente en la primera parte de este trabajo, no pertenecen a un alumnado de un nivel concreto en este idioma ni a una edad concreta, sino que, como ya se ha explicado, son propuestas para varios niveles dependiendo de la actividad.

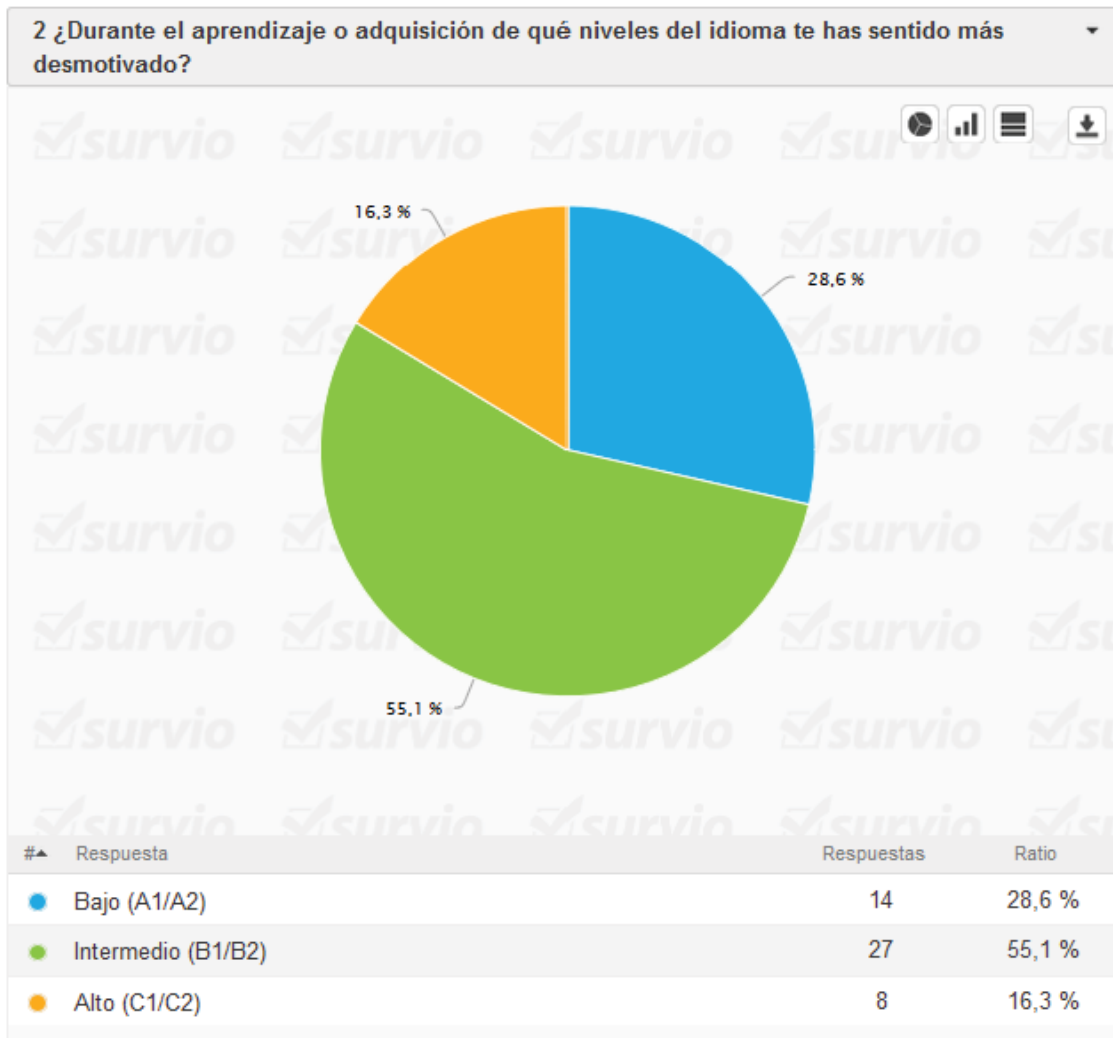


Figura 4. Niveles de idioma donde se ha experimentado mayor grado de desmotivación.

Gran parte del porcentaje de los sujetos encuestados que han contestado que el mayor grado de desmotivación ha sido durante en proceso de aprendizaje de un nivel alto del MCER puede haberse causado por la falta de métodos o instrumentos para facilitar la puesta en práctica de la LE, falta de inmersión lingüística y falta de comunicación, lo que provoca un retroceso o un estancamiento a la hora de mejorar el nivel de un idioma, pues bien es verdad que se cuentan con menos recursos para mejorar este idioma que otros como pueda ser inglés.

Quizás el profesorado muchas veces no logre hacer frente a la inmersión lingüística

por parte de los alumnos o no se pongan en uso demasiados instrumentos que la favorezcan (muchas veces se cree que cuesta más encontrar grupos musicales o películas en alemán que en otras lenguas extranjeras como inglés o francés).

Por otro lado sí que existe gran cantidad de sitios web que ofrecen la posibilidad de trabajar con TIC y que contienen una amplia variedad de actividades interactivas para la adquisición de ALE, así como un gran número de películas con posibilidad de reproducción en versión original subtitulada en alemán. El docente es el que debe poder facilitar esta información al alumnado.

Para saber si este es un motivo del estancamiento durante estos niveles, se procede, de forma directa, a la realización de la siguiente pregunta del cuestionario:

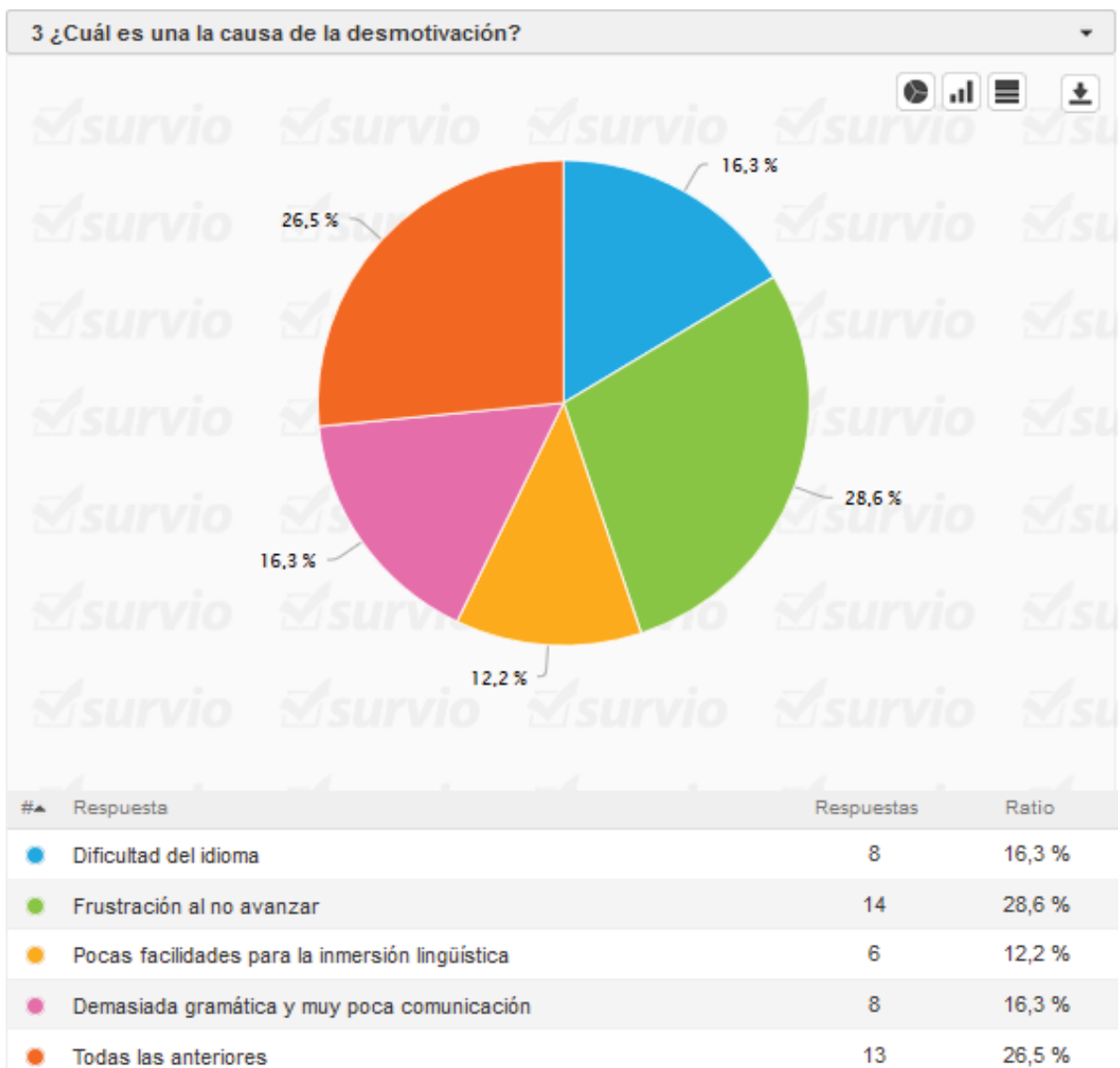


Figura 5. Causas del descenso motivacional.

El gráfico de la figura 5 muestra las supuestas causas del descenso motivacional por parte del alumnado. Las causas que los individuos creen considerar principales para su desmotivación. Se ha de tener en cuenta que ha habido un 18% de individuos que han reconocido no haberse sentido desmotivados nunca durante el proceso de aprendizaje de alemán como LE, sin embargo, se ha de añadir que siempre hay en el proceso de cada individuo un momento en el que encuentra mayor dificultad para asimilar el idioma, y esto es lo que este tipo de sujetos pueden haber plasmado en esta respuesta.

Las respuestas están en cierta medida condicionadas, pues se trata de un cuestionario cerrado, pero se han considerado las aquí mencionadas como las más comunes causas de desmotivación por el alumnado.

Como se puede observar, la mayor parte de los sujetos han expuesto la frustración al no avanzar como principal causa de su desmotivación o dificultad a la hora de continuar con el proceso de aprendizaje de ALE.

Para intentar disminuir esta falta de motivación por parte del alumnado, se pretende hacer uso de material didáctico que resulte ameno, es decir, elaborado pensando en el ocio, y a su vez eduque en valores y contenidos transversales, por ende, se piensa en el uso de los cuentos como instrumento útil y fundamental a aplicar en el aula de alemán como LE, creando a través de los cuales actividades basadas en un enfoque más cooperativo entre el alumnado para sí fomentar alguna de las competencias clave de la LOMCE, lograr la comunicación entre los estudiantes y aumentar su motivación.

Para informarnos de si estos estudiantes estarían más motivados a través del uso de este tipo material en el aula, se realiza la siguiente pregunta, la cual tiene relación con la finalidad de esta breve investigación y que nos ayuda a aclarar la hipótesis que engloba todo esto. (Ver figura 6).

En esta encuesta se han realizado solamente estas cuatro preguntas para intentar conseguir un mayor número de sujetos en la muestra, pues muchas veces influye la cantidad de preguntas del cuestionario y el tiempo que se dedique en hacerlo del mismo modo que la posibilidad de anonimato, en la decisión de que los individuos decidan contestar o no a la encuesta.





*Figura 6. Hipótesis.*

En esta última pregunta se intenta averiguar la hipótesis principal del trabajo: si estos alumnos consideran que adquirirían mejor alemán a través del trabajo en el aula con cuentos o narraciones literarias en dicho idioma.

Como se puede observar, la cifra correspondiente al porcentaje de los sujetos encuestados asciende a un 73,5%, lo cual parece indicar que sería un factor que por el momento puede considerarse motivacional. Estos cuentos pueden ser tratados a través de un sinnúmero de actividades, y muchas de ellas pueden resultar amenas para el alumnado, solo depende del docente la preparación de este tipo de actividades y el enfoque o método que quiera darles.

## **5. La medida de la motivación**

Si queremos observar la motivación del alumnado y medirla de algún modo, lo cual puede resultar bastante complicado, podemos decir que en este caso se ha preguntado directamente mediante el cuestionario aquí presente, y que la pregunta ha sido planteada mediante observación directa a lo largo de la experiencia personal.

No habría de suponer un problema el saber cuándo un estudiante está más o menos motivado, puesto que se da por supuesto que las clases han de estar sometidas a una constante atención individualizada, algo en lo que hace hincapié constantemente la última reforma educativa (LOMCE), de modo que sería útil en todo caso seguir trabajando cómo aumentar la motivación de los alumnos cuyo punto de inflexión motivacional, obviamente, no ha llegado hasta el extremo de que éste provoque un declive de su rendimiento (lo que se considera coloquialmente como “creerse superior al resto“, pues puede que el nivel de motivación de este tipo de alumnado descienda al creer que ya conocen los contenidos vistos en clase, algo bastante común entre el alumnado bilingüe).

Ya hemos visto, grosso modo, cómo tratar este tipo de obras de forma que se centren en la adquisición del idioma y no en el aprendizaje aumentando la motivación del alumnado, pues Krashen (1941), afirma que un estudiante con alta motivación, confianza en sí mismo, una buena imagen de sí mismo y bajo nivel de ansiedad está en mejores condiciones para el éxito en la adquisición del L2, sin embargo se ha comprobado que bien es verdad que si una persona está poco motivada, un aumento de su motivación provocará mejores resultados en el rendimiento, pero como acabamos de explicar previamente, se ha comprobado que hay un límite a partir del cual el rendimiento irá en declive. (Gispert, C, 2009).

## **6. Resultado de la puesta en práctica de una actividad relacionada con un cuento de los hermanos Grimm en el aula de ALE.**

Para la comprobación del resultado de esta propuesta de inclusión de los cuentos o actividades relacionadas con ellos como un factor motivacional en el aula de ALE se ha llevado a cabo la puesta en práctica con un aula de 2º ESO. La actividad llevada a cabo ha sido mencionada anteriormente en el apartado 1.2.2. de la primera parte de este trabajo, con un total de ocho alumnos en el aula.

Todos los alumnos, desde el comienzo de la sesión, durante la primera actividad de refuerzo ya contestaron motivados a las preguntas, conocían el cuento *Die Bremer Stadtmusikanten* y sabían de qué se trataba la historia. Este alumnado al recibir una postal y

trabajar con *realia* ya parecía mucho más motivado que de costumbre y la sesión resultó muy participativa y se pudo observar al alumnado con un alto grado de interés en la actividad.

Todo ello provocó que se perdiera la timidez a la hora de hablar y todos los alumnos quisieran participar de forma activa incluso cuando debieran escribir la respuesta, algo que durante otras actividades de seguimiento de un libro de texto no ha resultado y se ha podido observar un menor grado de motivación e interés.

Tras esta comprobación, puedo afirmar que bajo la puesta en práctica de una actividad basada en el trabajo con cuentos, el alumnado puede aprender gramática alemana referente a los contenidos curriculares de su nivel, y al mismo tiempo adquirir la lengua alemana a través de un input en alemán y un enfoque más comunicativo con actividades y métodos que lo propicien.

## IV. Anexo.

1. Alguna pregunta del *Quiz* correspondiente al apartado 1.2.9. *El cuento puede estimular la memoria.*

### Das große Märchen-Quiz

Rotkäppchen, Rapunzel und Co. – wie gut kennen Sie sich aus mit den klassischen Märchen?  
Machen Sie unser Quiz und testen Sie Ihr Wissen!



FRAGE 1/15

Mit welcher List lockt der böse Wolf das **Rotkäppchen** vom Weg ab und hinein in den Wald?

- Er sagt, der Weg durch den Wald sei kürzer.
- Er schlägt vor, sie solle der Großmutter ein paar Blumen pflücken.
- Er wettet, sie würde sich nicht trauen, den Weg zu verlassen.

ANTWORTEN

### Das große Märchen-Quiz

Rotkäppchen, Rapunzel und Co. – wie gut kennen Sie sich aus mit den klassischen Märchen?  
Machen Sie unser Quiz und testen Sie Ihr Wissen!



FRAGE 7/15

Was unternehmen **Aschenputtels** Stiefschwestern, um in den Glasschuh zu passen und so die Gunst des Königsohns zu gewinnen?

- Sie ölen ihre Füße mit rotem Traubensaft ein.
- Sie machen den Prinzen mit rotem Wein betrunken.
- Sie schneiden sich Zeh und Ferse ab.

ANTWORTEN

## V. Bibliografía.

Acosta Corte, Ángel. (2013). La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 7(1). Recuperado de: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-adquisicion-y-el-desarrollo-linguistico-de-los-hablantes-de-herencia-de-espa%C3%B1ol> [Accessed 1 Sep. 2016]

Anónimo. (2016). "Alemania introduce un tercer género legal para recién nacidos" BBC Mundo [online] Recuperado de: [http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/08/130819\\_alemania\\_tercer\\_genero\\_nm](http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/08/130819_alemania_tercer_genero_nm)

AulaPlaneta. (2015). *Cerca del 70% de los docentes cree que la escuela 2.0 se consolidará en 2017* -aulaPlaneta. [online] Available at: [http://www.aulaplaneta.com/2015/03/12/novedades-aulaplaneta/cerca-del-70-de-los-docentes-cree-que-la-escuela-2-0-se-consolidara-en-2017/?utm\\_source=Twitter&utm\\_medium=twitint&utm\\_campaign=rrssint](http://www.aulaplaneta.com/2015/03/12/novedades-aulaplaneta/cerca-del-70-de-los-docentes-cree-que-la-escuela-2-0-se-consolidara-en-2017/?utm_source=Twitter&utm_medium=twitint&utm_campaign=rrssint) [Accessed 1 Sep. 2016]

Bermejo, José Carlos. (2004). *Regálame la salud de un cuento*. Maliaño: Sal Terrae.

Cia Sánchez, I. (2012). *Aprendizaje Cooperativo y Motivación*. Trabajo de Fin de Máster. Universidad Pública de Navarra. Recuperado de: [http://academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/15043/54846\\_Cia%20Sanchez,%20Iker.pdf?sequence=1](http://academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/15043/54846_Cia%20Sanchez,%20Iker.pdf?sequence=1) [Accessed 4 Sep. 2016]

Comisión Europea/EACEA/Eurydice, (2012). *El desarrollo de las competencias clave en el contexto escolar en Europa: desafíos y oportunidades para la política en la materia*. Informe de Eurydice. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Corpas, Antonio, Antonio Surís, Alex Limona, Antonio Aguirre, Ramón Reñé. (1981). *Evidencia empírica*. En Enciclopedia de la Psicopedagogía. Barcelona. Oceano

Fourez, Gérard; Englebert-Lecompte Véronique. (1997). *Saber sobre nuestros saberes: un léxico epistemológico para la enseñanza*. Buenos Aires: Colihue S.R.L.. (p.129)

García-Resa, E., Braquehais, D., Blasco, H., Ramírez, A., Jiménez, L., Díaz-Sastre, C., Baca-García, E. y Sáiz, J. (2002) Aspectos sociodemográficos de los intentos de suicidio.

Grimm, J., Grimm, W., (1980). *Kinder- und Hausmärchen*. Stuttgart: Reclam. Ed. por Rölleke, H.

Helmling, B., Wackwitz, G. (1986). *Literatur im Deutschunterricht am Beispiel von narrativen Texten*. Paris: Goethe-Institut.

Izquierdo Díaz, Jorge Simón. (2013). *La actitud del aprendiz de una segunda lengua (L2) hacia su lengua materna (L1) como factor en el proceso de aprendizaje de la L2*. En Revista Nebrija, Recuperado de: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-actitud-del-aprendiz-de-una-segunda-lengua-l2-hacia-su-lengua-materna-l1-como-factor-en-el-proceso-de-aprendizaje-de-la-l2> [Accessed 1 Sep. 2016].

Kaminski, D. (1986). *Märchen*. München: Goethe-Institut.

Krashen, S. (1985), *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman, Londres.

Krashen. S. (1977) *The Monitor Model in Second-Language Acquisition* en R. Gringras. *Second Language Acquisition and Second Language Teaching*. Washington: Center for Applied Linguistics.

Madrid, D. (2001): *Introducción a la investigación en el aula de lengua extranjera*. En García Sánchez, M. E. y Salaberri, M. S. (eds.) (2001): *Metodología de investigación en el área de filología inglesa*. Universidad de Almería: Secretariado de Publicaciones, pp. 11-45)

Manchón Ruiz, Rosa. (1987). *Adquisición/aprendizaje de lenguas: el problema terminológico*. Cuadernos de filología inglesa, p. 3, 37-47

Marizzi, Bernd. (2016). *Los hermanos Grimm en los manuales de lengua alemana*. [online] Acis&Galatea. Recuperado de: <http://acisgalatea.com/cuentos-hermanos-grimm-manuales-lengua-alemana-espanoles-1864-1943> [Accessed 4 Sep. 2016]

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2016). *Competencia en comunicación lingüística*. Recuperado de: <http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/mc/lomce/el-curriculo/curriculo-primaria-eso-bachillerato/competencias-clave/linguistica.html> [Accessed 4 Sep. 2016]

Monjas Casares, M. and Avilés Martínez, J. (2003) *Programa de sensibilización contra el maltrato entre iguales*. Valladolid: Gerencia de Servicios Sociales.

Onieva López, J. (2011). *La dramatización como recurso educativo: Estudio comparativo de una experiencia con estudiantes malagueños de un centro escolar concertado y adolescentes puertorriqueños en situación de marginalidad*. Tesis de la Universidad de Málaga.

Pizarro Chacón, G. and Josephy, D. (2010). *El efecto del filtro afectivo en el aprendizaje de una segunda lengua*. Universidad Nacional de Costa Rica.

Plaza, J.M. (2016). *La novela y el libro de texto impulsan el mercado editorial*. Recuperado de:

<http://www.elmundo.es/cultura/2016/06/30/5773ef56ca474198308b45df.html><http://www.eltiempo.com/> [Accessed 4 Sep. 2016]

Schweikle, Günther (2007). *Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen.*. Dieter Burdorf, Christoph Fasbender, Burkhard Moeninghoff. Stuttgart, Weimar. p. 472.

Tocci, Ana María. (2013). Estilos de aprendizaje de los alumnos de ingeniería según la programación neuro lingüística. *Revista Estilos de Aprendizaje*, 11, 5, 6.

Vidal Abarca, E., García Ros, R. y Pérez González, F. (2010). *Aprendizaje y desarrollo de la personalidad*. Madrid: Alianza.

Zipes, J. (1988). *The Brothers Grimm*. New York: Routledge.